

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."

Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation

(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique

(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica

(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie

(Beroepsopleiding)

1972

N^o 2

4. 72

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit von den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleibern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre:

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référenciés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

Berufsausbildung	1 (im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb)	2 Formation professionnelle (centre (entreprise)	(en général (école)
Wirtschaft	3 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor)	4 Economie (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire)	(en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire)
Unterhalt	5 Sicherheits	6 Entretien	
	7 Sicherheits	8 Sécurité	

CLASSIFICATION PRINCIPALE

NIVEAU	A Plusieurs niveaux	NIVEAU	
Mehrere Niveaus	B Manœuvres et ouvriers spécialisés		
Hilfsarbeiter und Angelernte	C Ouvriers qualifiés		
Facharbeiter	D Agents de maîtrise		
Meister	E Techniciens et ingénieurs		
Techniker und Ingenieure	F Personnel administratif et commercial		
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	G Cadres supérieurs		
Höhere Führungskräfte	H Enseignants et instructeurs		
Lehr- und Ausbildungspersonal			

ART DES DOKUMENTS

Gesetzgebung und Erlasse	I Legislation et réglementation	NATURE DU DOCUMENT	
Untersuchungen und verschiedene Texte	II Etudes et textes divers		
Forschungsberichte	III Rapports de recherche		
Berufsbildungsunterlagen	IV Programmes de cours ou d'examen		
Lehrbücher und programmierte Kurse	V Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé		
Anderer Lehrhilfsmittel	VI Auxiliaires pédagogiques		
a) Filme	a) Films		
b) Bildreihen	b) Films fixes		
c) Tonbänder	c) Bandes magnétiques		
d) Lehrmodelle	d) Maquettes et modèles		
e) Übrige Hilfsmittel	e) Autres auxiliaires		
Lehrmaschinen	Machines à enseigner		
Bibliographien	Bibliographies		
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)		

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die zweite Nummer des achten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Vorbereitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
200, rue de la Loi
B 1040 BRÜSSEL

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le second numéro du huitième volume de "Documentation Pédagogique".

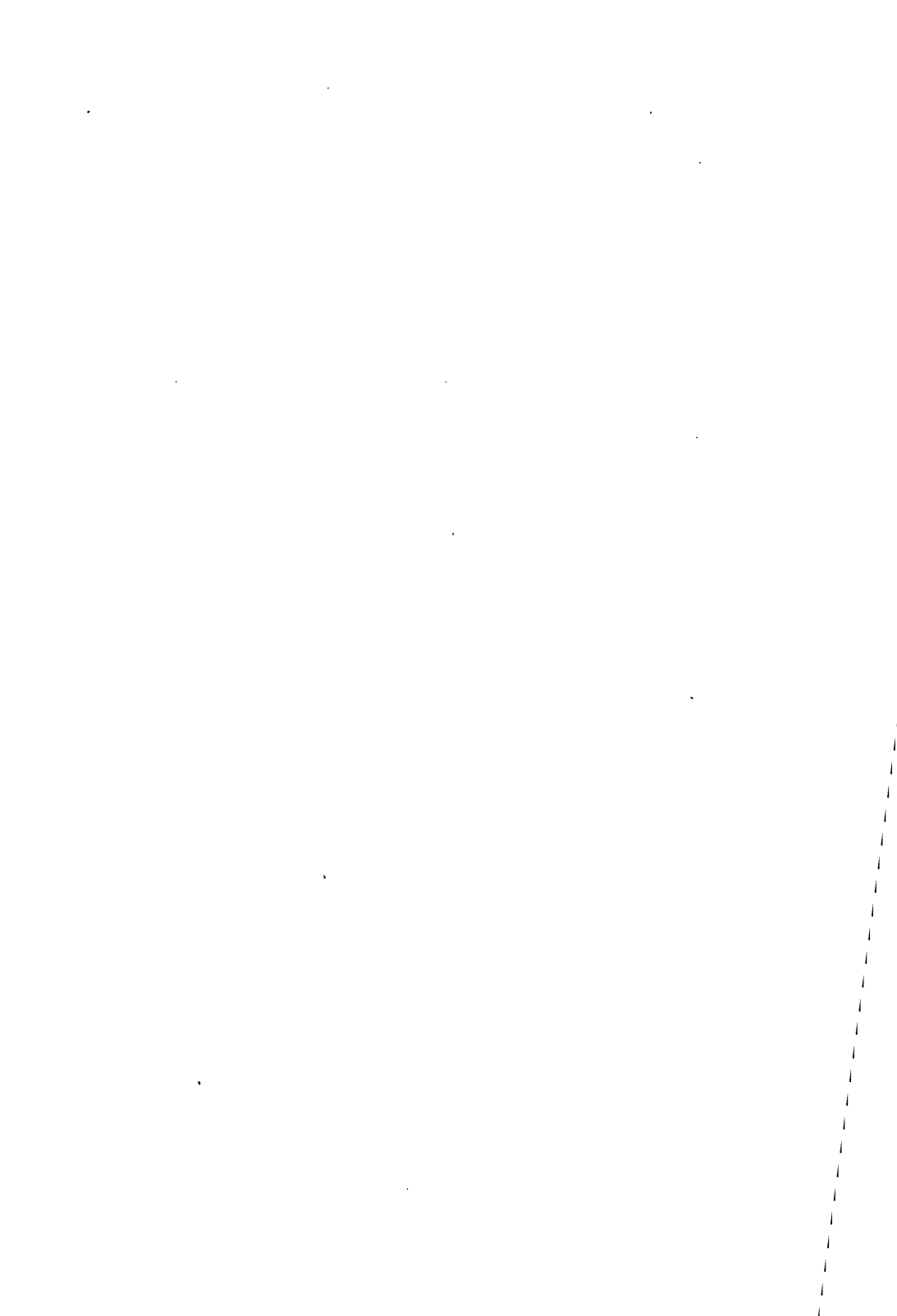
L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour la préparation de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelles
200, rue de la Loi
B 1040 BRUXELLES



CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglia trovare in allegato il secondo numero del nostro ottimo volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste di cui è stato analizzato un articolo è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Prego quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per la preparazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documenti o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionali
200, rue de la Loi
B 1040 BRUXELLES

CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een kartotheek van "Pedagogische Dokumentatie"

Hierbij ingesloten vindt u het tweede nummer van ons achtste volume van "Pedagogische Dokumentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze dokumentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der funktionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische dokumenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle korrespondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat-Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding
Wetstraat 200
B 1040 BRUSSEL

SCHEMA EUROPEO PER LA FORMAZIONE DI OPERAI QUALIFICATI SU MACCHINE UTENSILI
Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno XV, n° 2, 1971, pp. 17-52

Europäisches Berufsbild für die Ausbildung von Facharbeitern an spanenden Werkzeugmaschinen

Monographie professionnelle européenne pour la formation des ouvriers qualifiés sur machines-outils

Het europees beroepsbeeld voor de opleiding van vaklieden aan verspanende werktuigmachines

Auf diesen Seiten ist der Text des europäischen Berufsbildes für die Ausbildung von Facharbeitern an spanenden Werkzeugmaschinen, welches der Rat im September 1970 den Mitgliedstaaten empfohlen hatte, abgedruckt. Im Rahmen ihrer Zielsetzungen bezüglich der Freizügigkeit der Arbeitnehmer und der Vereinheitlichung der Ausbildungsstufen durch Harmonisierung der Berufsausbildung hat die Kommission die Ausbildungsstufe des Facharbeiters an spanenden Werkzeugen (Dreher, Universalfräser und Universalschleifer) als gemeinsamen Nenner definiert. In seinen drei Teilen enthält das Berufsbild zunächst die grundsätzlichen Kenntnisse und Fertigkeiten, die während einer systematischen Ausbildung zu erwerben sind, dann die für die Bestimmung der Ausbildungsstufe notwendigen Prüfungsanforderungen und schliesslich eine Übersicht über die in den Mitgliedstaaten bis jetzt anerkannten Diplome und Prüfungszeugnisse.

Cet article reproduit le texte de la "monographie professionnelle européenne pour la formation des ouvriers qualifiés sur machines-outils" proposé par la recommandation du Conseil de septembre 1970 aux états membres. Dans le cadre de ses objectifs sur la libre circulation des travailleurs et l'unification des niveaux de formation à travers l'harmonisation de la formation professionnelle, la Commission a défini un niveau de formation professionnelle des ouvriers qualifiés sur machines-outils (tourneurs, fraiseurs et rectificateurs) à considérer comme dénominateur commun. Comportant trois parties, la monographie énonce d'abord les connaissances et aptitudes de base à apprendre pendant la période de formation professionnelle, puis les éléments dont il faut tenir compte pour l'organisation des examens de capacité professionnelle et propose enfin un tableau comparatif des diplômes, certificats et autres titres reconnus jusqu'ici dans les pays membres.

Questo articolo riproduce il testo dello "Schema europeo per la formazione degli operai qualificati su macchine utensili" proposto agli stati membri su raccomandazione del Consiglio nel settembre 1970. Nel quadro dei suoi obiettivi inerenti alla libera circolazione dei lavoratori e all'unificazione dei livelli di formazione mediante l'armonizzazione della formazione professionale, la Commissione ha definito un livello di formazione professionale degli operai qualificati su macchine utensili (tornitori, fresatori e rettificatori) da considerarsi come comune denominatore. Lo Schema, che comporta tre parti, enuncia anzitutto le conoscenze e attitudini professionali da acquisirsi durante il periodo di formazione professionale, quindi gli elementi da prendere in considerazione per organizzare gli esami di capacità professionale e propone infine una tavola comparativa dei diplomi, certificati e altri titoli finora riconosciuti nei paesi membri.

Dit artikel geeft de tekst weer van het "Europees beroepsbeeld voor de opleiding van vaklieden aan verspanende werktuigmachines" dat de Raad in september 1970 aan de lidstaten had aanbevolen. In het kader van de doelstellingen betreffende de vrije vestiging van de werknemers en de unifikatie van de opleidingsniveaus door harmonisering van de beroepsopleiding, heeft de Kommissie een niveau gedefiniëerd voor de beroepsopleiding van vaklieden aan verspanende werktuigmachines (draaiers, fresers en slijpers) onder eenzelfde noemer. Het beroepsbeeld dat drie delen omvat geeft de basiskennis en -capaciteiten die aangeleerd moeten worden tijdens de periode van de beroepsopleiding, vervolgens de elementen waarmee rekening moet worden gehouden voor de organisatie van de examens voor dit opleidingsniveau en tot slot een overzicht van de in de lidstaten tot nog toe erkende diploma's, examenbewijzen en andere titels.

WOLF-DIETER BOHNSTEDT
NEUORDNUNG DER BERUFSBILDUNG IN DER SEESCHIFFFAHRT
 Bundesarbeitsblatt, 23. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1972, S. 82-88

—

Réorganisation de la formation professionnelle dans la marine marchande

Riorganizzazione della formazione professionale nella marina mercantile

Herorganisatie van de beroepsopleiding in de koopvaardij

Ausgehend von den heutigen technischen Anforderungen, gibt der Verfasser dieses Aufsatzes zunächst die gesetzlichen Grundlagen und Ausbildungsverordnungen für die Berufsbildung in der Seeschifffahrt. Dann geht er zur Neuordnung der Berufsbildung zum nautischen und maschinentechnischen Schiffsoffizier sowie zum Seefunker über. Die letzten Kapitel dieses Aufsatzes betreffen schulische Abschlussprüfungen und die Neuordnung der Berufsausbildung zum Matrosen und zum Bootsmann. Im Ausblick werden einige Vorschläge zur Fortsetzung der Arbeiten für die Neuordnung der Berufsbildung in der Seeschifffahrt verzeichnet.

En partant des exigences techniques de l'époque, l'auteur de cet article donne tout d'abord l'ensemble des bases législatives et réglementaires pour les formations dans la marine marchande en République fédérale d'Allemagne. Il procède ensuite à la réorganisation de la formation des futurs officiers de navigation et officiers mécaniciens ainsi que des futurs radios navigants. Les derniers chapitres de cet article concernent les sanctions scolaires et la réorganisation de la formation professionnelle des futurs matelots et maîtres d'équipage. En conclusion sont notées quelques propositions concernant la suite des travaux à mener pour une réorganisation de la formation professionnelle dans la marine marchande.

Partendo dalle esigenze tecniche odierne, l'autore di questo articolo espone anzitutto il complesso delle basi legislative e regolamentari per le diverse formazioni nella Repubblica Federale Tedesca. Procedo quindi a riorganizzare la formazione dei futuri ufficiali (personale navigante e di macchina) e dei futuri marconisti. Gli ultimi capitoli di questo articolo riguardano le sanzioni scolastiche e la riorganizzazione della formazione professionale dei futuri marinai e nostromi. La conclusione comporta un certo numero di proposte in merito a quanto resta da farsi per riorganizzare la formazione professionale nella marina mercantile.

Uitgaand van de technische eisen van onze tijd, geeft de schrijver van dit artikel eerst de wettelijke basis en de opleidingsreglementen voor de opleidingen in de koopvaardij in de Duitse Bondsrepubliek. Vervolgens gaat hij over op de herorganisatie van de opleiding van de toekomstige scheepvaartbouwkundig en werktuigbouwkundig officier en op die van de radiotelegrafist. De laatste hoofdstukken van het artikel betreffen de eindexamens van de zeevaartscholen die voor deze beroepen opleiden en de herorganisatie van de beroepsopleiding van de toekomstige matroos en bootsman. Tot slot worden enkele suggesties gedaan voor de voortzetting van de werkzaamheden ter herorganisatie van de beroepsopleiding in de koopvaardij.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten

I

Niveau - Niveau
Livello - Niveau

A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie

1

FRANZ-HEINZ FREDEBEUL
DIE ORDNUNG DER BERUFSAUSBILDUNG
Bundesarbeitsblatt, 23. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1972, S. 73-80

La réglementation de la formation professionnelle

La regolamentazione della formazione professionale

De reglementering van de beroepsopleiding

Der vorliegende Aufsatz geht von den Rechtsgrundlagen für die Ordnung der Ausbildungsberufe in dem Gesetz von 1969 (Anerkennung von Ausbildungsberufen, Aufhebung der Anerkennung, Erlass von Ausbildungsordnungen) aus. Unter Bezugnahme auf das vom Bundesarbeitsminister herausgegebene Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe macht der Verfasser den Vorschlag einer Prioritätenplanung auf der Grundlage statistischer Angaben und wendet sich dann den Streichungskriterien für überholte Ausbildungsberufe im Zusammenhang mit der Bedürfnisfrage zu, wobei er auf die verschiedenen Substitutionsmöglichkeiten zu sprechen kommt (verwandte Ausbildungsberufe, Spezialisierung nach der Berufsausbildung, Arbeitsverhältnis statt Ausbildungsverhältnis, Ausbildungsverträge ausserhalb anerkannter Ausbildungsberufe, berufsbildende Vollzeitschulen, Versuchsausbildungsberuf).

Le présent article s'appuie sur les bases législatives de la réglementation de la formation professionnelle dans la loi fédérale de 1969 (reconnaissance et annulation de professions, promulgation de règlements pour les formations reconnues). Se référant au répertoire des professions faisant l'objet d'une formation professionnelle publié par le Ministre du Travail, l'auteur de cet article propose une planification des priorités basée sur un ensemble de données statistiques. Il traite ensuite des critères de suppression de professions faisant l'objet de formation, compte tenu des besoins, et aborde à ce propos les possibilités de substitution qui peuvent être offertes (professions voisines, spécialisation particulières après la formation de base, contrat de travail particulier se substituant au contrat de formation, contrats relatifs à une formation non reconnue, établissements de formation à temps plein, formation à titre expérimental).

Il presente articolo trova appoggio sulle basi legislative della regolamentazione della formazione professionale nella legge federale del 1969 (riconoscimento e abrogazione di professioni, promulgazione di regolamenti per le formazioni riconosciute). Riferendosi all'elenco delle professioni costituenti l'oggetto di una formazione professionale a cura del Ministero del Lavoro, l'autore di questo articolo propone una pianificazione delle priorità basata su un certo numero di dati statistici. Tratta quindi dei criteri che presiedono alla soppressione di professioni costituenti l'oggetto di formazione tenuto conto delle esigenze e a tale proposito abborda le eventuali possibilità di sostituzione (professioni affini, specializzazione particolare dopo la formazione di base, contratto di lavoro particolare in luogo del contratto di formazione, contratti relativi ad una formazione non riconosciuta, creazione di formazioni a tempo pieno, formazione a titolo sperimentale).

Dit artikel gaat uit van de wettelijke basis van de reglementering van de opleidingsberoepen in de Bondswet van 1969 (erkenning van opleidingsberoepen, annulering van de erkenning, opstellen van opleidingsreglementen voor erkende opleidingen). Zich beroepend op de door het Ministerie van Arbeid uitgegeven lijst van beroepen waarvoor een opleiding noodzakelijk is, stelt de schrijver een prioriteitsplanning voor, gebaseerd op statistische gegevens. Vervolgens bespreekt hij de criteria voor het schrappen van opleidingsberoepen in verband met de vraag naar deze beroepen, waarbij hij het probleem van de geboden substitutiemogelijkheden behandelt (verwante opleidingsberoepen, specialisatie na de beroepsopleiding, arbeidscontract in plaats van opleidingsovereenkomst, opleidingscontract voor niet-erkende beroepen, opleidingsdagscholen, experimentele opleidingsberoepen).

BERUFSAUSBILDUNG HEUTE. BEITRÄGE ZUR LEHRLINGS- AUSBILDUNG IN ÖSTERREICH

1971 ; 163 S.

Verlag des Österreichischen Gewerkschaftsbundes, Rennweg 1, A 1030
Wien

Formation professionnelle - aujourd'hui

Formazione professionale - oggi

Beroepsopleiding - vandaag

Die Beschlussfassung über das österreichische Berufsausbildungsgesetz 1969 bot den Anlass zu dieser Veröffentlichung des Österreichischen Gewerkschaftsbundes, in welcher Gewerkschafter und Experten zu Problemen der Berufsausbildung und besonders der Lehrlingsausbildung Stellung nehmen. Ausser Darstellungen der Geschichte des Lehrlingswesens in Österreich und der internationalen Situation auf dem Gebiet der Berufsausbildung enthält diese Broschüre vor allem den Text des Gesetzes mit einem Kurzkomentar und einer vergleichenden Darstellung der Lehrlingsbestimmungen im Berufsausbildungsgesetz und in der Gewerbeordnung sowie anschliessend daran die Lehrberufsliste.

A partir de la loi autrichienne de 1969 sur la formation professionnelle, cette publication de l'Union des Syndicats Autrichiens présente la position syndicaliste quant aux problèmes de la formation professionnelle et plus particulièrement au niveau de l'apprentissage. Outre un résumé de l'histoire de l'apprentissage en Autriche et de la situation internationale dans le domaine de la formation professionnelle, cette brochure comporte notamment le texte de la loi suivi d'un bref commentaire et d'une étude comparée des dispositions concernant l'apprentissage dans le cadre de cette nouvelle loi et dans le code des professions industrielles, commerciales et artisanales, ainsi que la liste des métiers pouvant faire l'objet d'un contrat d'apprentissage.

A partire dalla legge austriaca del 1969 sulla formazione professionale, questa pubblicazione dell'Unione dei Sindacati Austriaci espone la posizione sindacalista sui problemi della formazione professionale e più particolarmente a livello dell'apprendistato. Oltre ad un riassunto della storia dell'apprendistato in Austria e della situazione internazionale nel campo della formazione professionale, quest'opuscolo comporta in particolar luogo il testo della legge seguito da un breve commento e da uno studio comparato delle disposizioni relative all'apprendistato contenute in questa nuova legge e nel codice delle professioni industriali, commerciali e artigianali, nonché la lista delle professioni che possono costituire l'oggetto di un contratto di apprendistato.

De oostenrijkse wet van 1969 op de beroepsopleiding was de aanleiding tot deze publikatie van de Bond van oostenrijkse Vakverenigingen, waarin vakbondsleiders en deskundigen hun standpunt bepalen t.o.v. problemen van de beroepsopleiding en in het bijzonder van het leerlingwezen. Behalve een uiteenzetting van de geschiedenis van het leerlingwezen in Oostenrijk en van de internationale situatie op het gebied van de beroepsopleiding, bevat deze brochure de tekst van de wet gevolgd door een kort kommentaar en een vergelijkende studie van de bepalingen betreffende het leerlingwezen in deze nieuwe wet en in het wetboek van industriële, handels- en ambachtberoepen, evenals tot slot de lijst van de leerberoepen.

READAPTATION PROFESSIONNELLE ET PLACEMENT DES HANDICAPES

Informations SIDA, 20e année, n° 209/210, septembre/octobre 1971, pp. 61-65

Berufliche Rehabilitation und Anstellung Körperbehinderter

—

Riadattamento professionale e collocamento dei minorati

Beroepsmatige heraanpassing en aanstelling van gehandicapten

Es gibt zwölf Millionen Körperbehinderter in den sechs Ländern der Europäischen Gemeinschaft, das sind 15 % der erwerbstätigen Bevölkerung. Es lässt sich daran ermesen, wie wichtig eine europäische Kooperation zur Verwirklichung ihrer bestmöglichen Rehabilitation ist. Zwecks besserer Harmonisierung der Gesetzgebung bezüglich ihrer Eingliederung in das Erwerbsleben wurde vom 24. bis 26. Mai 1971 in Luxemburg ein europäisches Kolloquium abgehalten, über dessen Arbeiten in dem vorliegenden Dokument berichtet wird. Untersucht werden vor allem medizinische, pädagogische und berufliche Probleme der Vorbereitung von Körperbehinderten auf eine Arbeit, Anstellung und Anpassung in normaler und in geschützter Arbeitsumwelt und die Gesetzgebung der Mitgliedsländer in dieser Sache.

Il y a douze millions de handicapés dans les six pays de la Communauté Européenne, soit 15 % de la population active. C'est dire l'importance d'une coopération européenne pour réaliser au mieux leur réadaptation professionnelle. Dans le but de mieux harmoniser les législations relatives au reclassement social de ces handicapés, un important colloque européen s'est tenu à Luxembourg, du 24 au 26 mai 1971, dont l'essentiel des travaux est relaté dans le présent document. Y sont en particulier examinés les problèmes médicaux, pédagogiques et professionnels posés par la préparation au travail du handicapé, le placement et l'adaptation en milieu de travail normal et protégé, et la législation des pays membres en la matière.

Nei sei Paesi della Comunità Europea esistono dodici milioni di minorati, pari al 15 o/o della popolazione attiva. Il che dimostra l'importanza di una cooperazione europea per realizzarne nel migliore dei modi il riadattamento professionale. Allo scopo di meglio armonizzare le legislazioni relative al reinserimento sociale di questi minorati, un importante colloquio europeo ha avuto luogo a Lussemburgo dal 24 al 26 maggio 1971 e il presente documento espone i punti essenziali di questi lavori. Vengono esaminati in particolare i problemi clinici, pedagogici e professionali sollevati dalla preparazione al lavoro del minorato, il collocamento e l'adattamento in ambiente di lavoro normale e protetto e la legislazione dei paesi membri in merito.

Er zijn twaalf miljoen lichamelijk gehandicapten in de zes landen van de Europese Gemeenschap, dat wil zeggen 15 o/o van de actieve bevolking. Het is dus van het allergrootste belang te komen tot een Europese samenwerking ten einde de beste inschakeling van deze groep te bewerkstelligen. Met het doel de verschillende wetgevingen te reklassering van deze gehandicapten te harmoniseren, heeft van 24 tot 26 mei 1971 een belangrijk Europees kolloquium plaats gevonden in Luxemburg, waarvan de werkzaamheden in dit document weergegeven zijn. In het bijzonder worden hier de medische, pedagogische en beroepsmatige problemen bestudeerd die zich voordoen bij de voorbereiding van de gehandicapte op het werk, de plaatsing en de aanpassing in een normale en beschermde arbeidsomgeving en de wetgeving van de lidstaten op dit gebied.

E.W. SUDALE
ENSEIGNEMENT COMPLEMENTAIRE
 Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe, Strasbourg
 1971 ; 137 pp.
 Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence R. Pichon et R. Durand-
 Auzias, 20 rue Soufflot, F 75 Paris 5e

Weiterführender Unterricht

—

Istruzione complementare

Aanvullend onderwijs

Diese Studie behandelt den Unterricht, den die Mehrzahl der Jugendlichen unter 20 Jahren in Europa erhält. Je nach dem Unterrichtssystem des Landes schwankt das Alter dieser Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren. Manche von ihnen fallen noch unter die Vollzeitschulpflicht, andere nehmen am berufsbildenden Vollzeitunterricht teil, der einen Teil des allgemeinbildenden Weiterführungsunterrichts miteinbezieht, wieder andere haben schon eine Stelle und nehmen an irgendeinem wahlfreien oder obligatorischen Weiterführungsunterricht teil. Manche dieser Jugendlichen haben keine bezahlte Arbeit, während viele unter den Berufstätigen keinerlei öffentlichen oder sonstwie organisierten weiterführenden Unterricht erhalten. Diese Jugendlichen, ihr Bildungsbedarf, ihr Bildungsstreben und die für sie ergriffenen oder zu ergreifenden Massnahmen stehen im Mittelpunkt der Studie.

Cette étude traite de l'enseignement dispensé en Europe à la presque majorité des jeunes de moins de vingt ans. Selon les systèmes d'enseignement propres à leurs pays respectifs, l'âge de ces jeunes varie entre 13 et 18 ans. Certains d'entre eux sont dans les dernières années de leur scolarité obligatoire à plein temps, d'autres suivent à plein temps des cours de formation professionnelle qui comprennent ou non des éléments d'enseignement complémentaire général, d'autres encore ont déjà un emploi et bénéficient d'un certain enseignement complémentaire facultatif ou obligatoire. Certains de ces jeunes n'ont aucun travail rémunéré alors que nombre de ceux qui ont un emploi ne reçoivent aucun enseignement complémentaire organisé ou officiel. Ces jeunes, leurs besoins et leurs aspirations en matière d'instruction, ainsi que les dispositions qui ont été adoptées en leur faveur ou qui devraient l'être, forment l'objet de cette étude.

Questo studio tratta dell'istruzione impartita in Europa alla grande maggioranza dei giovani al di sotto dei venti anni. Secondo i sistemi scolastici vigenti nei diversi paesi, l'età di questi giovani varia tra i 13 e i 18 anni. Alcuni di loro frequentano le ultime classi di una scuola dell'obbligo a tempo pieno, altri seguono a tempo pieno corsi di formazione professionale che comportano o no elementi di istruzione complementare di carattere generale, altri ancora lavorano già e beneficiano di un'istruzione complementare facoltativa o obbligatoria. Alcuni giovani non esercitano alcuna attività remunerata mentre molti tra quelli che lavorano non ricevono alcun tipo di istruzione complementare organizzata o ufficiale. Questi giovani, le loro esigenze, e le loro aspirazioni in materia di istruzione, come pure le disposizioni adottate in loro favore o che dovrebbero esserlo, formano l'oggetto di questo studio.

Het onderwerp van deze studie is het onderwijs dat aan de meerderheid van jongeren onder 20 jaar in Europa gegeven wordt. Al naar gelang het onderwijsstelsel van het land, ligt de leeftijd van deze jongeren tussen 13 en 18 jaar. Sommigen volgen hun laatste jaren van het dagonderwijs onder de leerplicht, anderen volgen een full-time beroepsopleiding al of niet met aanvullend onderwijs, anderen hebben al een baan en volgen vrijwillig of verplicht aanvullend onderwijs. Een groep van deze jongeren heeft geen betaalde baan, terwijl velen van hen die werken, geen georganiseerd of officieel aanvullend onderwijs ontvangen. Deze jongeren, hun behoeften, hun verlangens inzake onderwijs en de maatregelen die voor hen getroffen zijn of getroffen moeten worden, vormen de stof van deze studie.

POLITIQUES D'ENSEIGNEMENT POUR LA DECENNIE 1970/1980
 OCDE, 1971 ; 177 pp., FF 19,00
 Organisation de Coopération et de Développement Economiques,
 Bureau des Publications, 2 rue André Pascal, F 75 Paris 16e

Bildungspolitiken für das Jahrzehnt 1970/1980

—

Politiche di istruzione per il decennio 1970/1980

Onderwijspolitiek voor het decennium 1970/1980

Dieses Werk ist der Hauptbericht der Konferenz über Bildungsexpansionspolitiken, welche 1970 in Paris stattfand. Sie hatte zum Ziel, Beschaffenheit und Auswirkungen des in den letzten zehn bis fünfzehn Jahren beobachteten Wachstums zu ermitteln und die hauptsächlichsten Probleme der Politik zu ergründen, welche die andauernde Bildungsexpansion in Zukunft stellen wird. In diesem Bericht werden einerseits die Studien, welche der Konferenz als Diskussionsbasis gedient haben, und andererseits die während der Konferenz gehaltenen Referate abgedruckt : Wahl und Zielsetzungen der Bildungspolitik ; die Hilfsquellen für das Unterrichtswesen ; die Probleme der Struktur des Unterrichtswesens ; Bildungsplanung und ihre politischen Implikationen ; die Organisation der Regierungsdienststellen ; die Verwaltung der Bildungsreform.

Cet ouvrage est le Rapport général de la Conférence sur les Politiques d'expansion de l'enseignement, qui s'est tenue à Paris en 1970 et dont le but était de définir la nature et les conséquences de la croissance observée pendant les dix ou quinze dernières années et de discerner les principaux problèmes politiques que l'expansion continue de l'enseignement suscitera dans l'avenir. On y trouve reproduits, d'une part, les études qui ont servi de base aux discussions de la Conférence et, d'autre part, les exposés présentés lors de la Conférence sur les thèmes suivants : choix et objectifs de la politique de l'enseignement ; les ressources consacrées à l'enseignement ; les problèmes relatifs aux structures de l'enseignement ; la planification de l'enseignement et ses rapports avec la politique ; l'organisation des services gouvernementaux ; l'administration de la réforme de l'enseignement.

Quest'opera è il Rapporto Generale della Conferenza sulle Politiche di espansione dell'istruzione, tenutasi a Parigi nel 1970 e il cui scopo era di definire la natura e le conseguenze dello sviluppo osservato nel corso degli ultimi dieci o quindici anni e di porre in rilievo i principali problemi politici che la continua espansione dell'istruzione susciterà in futuro. In questo rapporto vengono riprodotti da un lato gli studi che hanno servito di base alle discussioni della Conferenza e d'altra parte le relazioni presentate in occasione della Conferenza sui seguenti temi : scelta e obiettivi della politica dell'istruzione; le risorse consacrate all'istruzione; i problemi relativi alle strutture scolastiche; la pianificazione dell'istruzione e i suoi rapporti con la politica; l'organizzazione dei servizi governativi; l'amministrazione della riforma dell'istruzione.

Dit werk is het algemeen rapport van de Konferentie over de politieken van onderwijsontwikkeling die in 1970 in Paris plaats had en die tot doel had de aard en de gevolgen te definiëren van de groei die waargenomen is tijdens de laatste tien of vijftien jaar en de belangrijkste politieke problemen te onderscheiden die de voortdurende uitbreiding van het onderwijs in de toekomst zal doen rijzen. Dit rapport bevat enerzijds de studies waarop de discussies van de Konferentie gebaseerd zijn geweest en anderzijds de lezingen die tijdens de Konferentie gehouden zijn over de volgende onderwerpen : keuze en doelstellingen van de onderwijspolitiek ; de aan het onderwijs gewijde middelen ; de problemen van de structuur van het onderwijs ; de planning van het onderwijs en de samenhang tussen onderwijs en politiek ; de organisatie van de regeringsdiensten ; de administratie van de onderwijshervorming.

LA TECHNOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT

OCDE, 1971 ; 86 pp., FF 12,00

Organisation de Coopération et de Développement Economiques,
Bureau des Publications, 2 rue André Pascal, F 75 Paris 16e

Die Technologie des Unterrichtswesens

—

La tecnologia dell'istruzione

De technologie van het onderwijs

Der vorliegende Bericht baut auf den Arbeiten des CERI (Zentrum für Forschung und Erneuerung im Unterrichtswesen) auf dem Gebiet der Technologie des Unterrichtswesens und auf den Ergebnissen eines Seminars über "Die Technologie des Unterrichtswesens: Durchführungsstrategien", das vom CERI im April 1970 in Leyden (Niederlande) abgehalten wurde, auf. Der erste Teil dieses Werks ist einer allgemeinen Darlegung der gegenwärtigen Probleme und Tendenzen der Technologie des Unterrichtswesens sowie dem Begriff und der Ermittlung von Lehrsystemen gewidmet. Im zweiten Teil behandeln die Verfasser gewisse praktische Fragen und erörtern einige Gedanken, von denen sich die Erneuerer des Unterrichtswesens anregen lassen könnten.

Le présent rapport est fondé sur les travaux du CERI (Centre pour la Recherche et l'Innovation dans l'Enseignement) dans le domaine de la technologie de l'enseignement et sur les résultats d'un Séminaire sur "La technologie de l'enseignement : stratégies de mise en œuvre", organisé par le CERI à Leyde (Pays-Bas) en avril 1970. Sur les deux parties qui constituent cet ouvrage, la première est consacrée à un vaste exposé général des problèmes et des tendances actuels de la technologie de l'enseignement ainsi que de la conception et de l'évaluation des systèmes d'apprentissage. Dans la deuxième partie, les auteurs traitent de certaines questions pratiques et examinent quelques idées dont pourraient s'inspirer les promoteurs d'innovations dans le domaine de l'enseignement.

Il presente rapporto si basa sui lavori del CERI (Centro per la Ricerca e l'Innovazione nell'Insegnamento) nel campo della tecnologia educativa e sui risultati di un Seminario "sulla tecnologia educativa : strategie di attuazione", organizzato dal CERI a Leyde (Olanda) nell'aprile 1970. Sulle due parti che costituiscono quest'opera, la prima è consacrata ad una vasta relazione generale dei problemi e delle tendenze attuali della tecnologia educativa nonché alla concezione e alla valutazione dei sistemi di apprendistato. Nella seconda parte, gli autori trattano di alcune questioni pratiche ed esaminano alcune idee alle quali potrebbero ispirarsi i promotori di un rinnovamento nel campo dell'istruzione.

Dit rapport is gebaseerd op de werkzaamheden van het CERI (Centrum voor onderzoek en vernieuwing van het onderwijs) op het gebied van de onderwijstechnologie en op de resultaten van een Studiebijeenkomst over "De technologie van het onderwijs : uitvoeringsstrategieën" die de CERI in april 1970 in Leiden georganiseerd heeft. Het eerste van de twee delen van dit werk is gewijd aan een uitvoerige algemene uiteenzetting van de huidige problemen en tendenzen van de onderwijstechnologie en van het begrip en de waardering van de leersystemen. In het tweede deel behandelen de schrijvers enkele praktische vraagstukken en bespreken enkele ideeën die de vernieuwers van het onderwijs zouden kunnen toepassen.

L'ORIENTATION SCOLAIRE

Documentation et information pédagogiques, 45e année, n° 180,
3e trimestre 1971, 108 pp.

Studienberatung

—

L'orientamento scolastico

Schooladvies

Dieses Heft des vom Internationalen Unterrichtsamt herausgegebenen Bulletins wurde unter Mitwirkung der Internationalen Vereinigung für Studien- und Berufsberatung zusammengestellt und ist der Studienberatung gewidmet. Am Anfang steht eine kurze Beschreibung dieser Vereinigung, ihres Ursprungs, ihrer Ziele und einiger ihrer Aktivitäten. Der zweite Teil des Bulletins ist mehr auf die eigentliche Studienberatung ausgerichtet und enthält einerseits eine Reihe von Anmerkungen zur Studien- und Berufsberatung und andererseits ein umfangreiches Literaturverzeichnis zum Thema. Mit der Grundschule anfangend, bezieht sich das erfasste Material im wesentlichen auf den Sekundar- und Hochschulunterricht, während die pädagogischen und rein psychologischen Aspekte nur gelegentlich gestreift werden. Ein Autoren- und Schlagwortverzeichnis befinden sich am Ende des Heftes.

Ce numéro du bulletin du Bureau international d'éducation, consacré à l'orientation scolaire et réalisé avec le concours de l'Association internationale d'orientation professionnelle et scolaire (AIOSP), débute par une brève description de l'AIOSP, de ses origines, des buts qu'elle poursuit et de quelques-unes de ses activités. La deuxième partie du bulletin, plus spécifiquement centrée sur l'orientation scolaire, comprend d'une part une série de notes sur l'orientation scolaire et professionnelle et d'autre part une vaste bibliographie sur le thème. Partant de l'école primaire, le champ couvert a essentiellement pour objet l'enseignement secondaire et l'enseignement supérieur, les aspects pédagogiques et purement psychologiques n'étant qu'occasionnellement abordés. Un index par auteur et un index par mots-clés figurent à la fin du bulletin.

Questo numero del bollettino dell'Ufficio Internazionale di istruzione, consacrato all'orientamento scolastico e realizzato con il concorso dell'Associazione Internazionale di orientamento professionale e scolastico (AIOSP), provvede anzitutto a dare una breve descrizione dell'AIOSP, delle sue origini, degli obiettivi da essa perseguiti ed enumera alcune sue attività. La seconda parte del bollettino, centrata più specificamente sull'orientamento scolastico, comprende una serie di annotazioni sull'orientamento scolastico e professionale e una vasta bibliografia in merito. Partendo dalla scuola elementare, il campo di studio verte essenzialmente sull'istruzione media e superiore ; gli aspetti pedagogici e puramente psicologici vengono per contro abordati soltanto occasionalmente. Alla fine del bollettino figurano un indice per autore e un indice per parole-chiave.

Dit nummer van het bulletin van het Internationaal Onderwijsbureau, gewijd aan het schooladvies, werd samengesteld in samenwerking met de Internationale Vereniging voor Beroepskeuze en Schooladvies (AIOSP) en begint met een korte beschrijving van deze Vereniging, zijn oorsprong, zijn doelstellingen en enkele van zijn activiteiten. Het tweede gedeelte van het bulletin is meer op het eigenlijke schooladvies gericht en bevat enerzijds een aantal notities over het schooladvies en de beroepskeuze en anderzijds een uitgebreide literaturopgave over dit onderwerp. Uitgaand van de lagere school, betreft het besproken onderwerp voornamelijk het middelbaar en het hoger onderwijs, terwijl de pedagogische en zuiver psychologische aspecten slechts terloops ter sprake komen. Een schrijvers- en trefwoordenindex bevinden zich aan het eind van het bulletin.

WALTER SCHULTZE (ed.)

SCHULEN IN EUROPA - BAND II : TEIL A UND B ; BAND III :
TEIL A UND B

1969 ; 660 + 116 S., 420 + 104 S., DM 70,00, DM 60,00

Verlag Julius Beltz, D 6940 Weinheim, Postfach 167

—

Les écoles en Europe - Tome II, parties A et B ; Tome III, parties A et B

Le scuole in Europa - Volume II, parti A e B ; Volume III, parti A e B

Scholen in Europa - Band II, deel A en B ; Band III, deel A en B

Nach dem zweiten Band dieses Werks, der die Schulsysteme in den verschiedenen Ländern Grossbritanniens und Irlands, den Niederlanden, Belgien, Frankreich und Luxemburg behandelt, enthält der dritte Band die Systeme für folgende Länder : Portugal, Spanien, Italien, Griechenland, Zypern und die Türkei. Ein letztes Kapitel befasst sich mit den "Europaschulen". Zu jedem dieser beiden Bände kommt ein Teil B hinzu, der den statistischen und graphischen Anhang enthält. Die englische und französische Ausgabe sowie Band I der deutschen Ausgabe sind bereits vergriffen, und die Herausgeber haben noch für dieses Jahr eine Ergänzung dieser im Auftrag des Deutschen Instituts für Internationale Pädagogische Forschung in Zusammenarbeit mit dem Rat für kulturelle Zusammenarbeit des Europarates erstellten Werks vorgesehen.

Après le second tome de cet ouvrage, traitant des systèmes scolaires pour les divers pays de Grande-Bretagne et d'Irlande, les Pays-Bas, la Belgique, la France et le Luxembourg, le troisième tome étudie les systèmes des pays suivants : Portugal, Espagne, Italie, Grèce, Chypre et Turquie. Un dernier chapitre est consacré aux "écoles européennes". A chacun de ces deux tomes s'ajoute une partie B comportant des annexes statistiques et graphiques. Les éditions anglaise et française ainsi que le tome I de l'édition allemande étant épuisés, les éditeurs ont prévu de compléter, dans le courant de l'année, cette collection établie pour le compte de l'Institut Allemand pour la Recherche Pédagogique Internationale en collaboration avec le Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe.

Dopo il secondo volume di quest'opera che trattava dei sistemi scolastici in Gran Bretagna e Irlanda, in Olanda, Belgio, Francia e Lussemburgo, il terzo volume studia i sistemi dei paesi seguenti : Portogallo, Spagna, Italia, Grecia, Cipro e Turchia. Un ultimo capitolo è consacrato alle "scuole europee". Ciascuno di questi due volumi comporta inoltre una parte B con allegati statistici e grafici. Le edizioni inglese e francese e il volume I dell'edizione tedesca sono esaurite ; quindi gli editori hanno previsto di completare, nel corso dell'anno, questa collezione redatta per conto dell'Istituto Tedesco per la Ricerca Pedagogica Internazionale in collaborazione con il Consiglio della Cooperazione Culturale del Consiglio d'Europa.

Na het tweede boekdeel van dit werk, dat de schoolsystemen behandelt van de landen Groot-Britannië et Ierland, Nederland, België, Frankrijk en Luxemburg, bestudeert het derde boekdeel de systemen van de volgende landen : Portugal, Spanje, Italië, Griekenland, Cyprus en Turkije. Een laatste hoofdstuk is gewijd aan de "europese scholen". Ieder van deze twee boekdelen bevat een deel B met statistische gegevens en grafieken. De engelse en franse uitgaven evenals Boekdeel I van de duitse uitgave zijn reeds uitverkocht ; het ligt in de bedoeling van de uitgevers dit jaar nog een aanvulling te verzorgen van dit werk dat is opgesteld in opdracht van het Duitse Instituut voor Internationaal Pedagogisch Onderzoek met medewerking van de Raad van Kulturele Samenwerking van de Raad van Europa.

DOMINIQUE BOUDET
LE PARI EUROPEEN D'HARVARD
L'Usine Nouvelle, supplément mensuel, janvier 1972, pp. 21-23

Die europäische Wette Harvards

—

La sfida europea di Harvard

Harvards europese weddenschap

Der Verfasser äussert sich zu der Frage des kürzlich gefassten Beschlusses der Harvard Business School, sich 1972 in Europa niederzulassen, und forscht nach den Gründen für diese Entscheidung. Er betrachtet letztere als eine Antwort auf die Herausforderung an die U.S.A., welche den europäischen Schulen gelungen ist. Er verweist auf die unweigerliche Verbesserung der Stellung Europas in den letzten zehn Jahren auf dem Gebiet der Managementausbildung und unterstreicht die Bemühung um Originalität und Effizienz, welche die europäischen business schools charakterisiert. Diese bleiben sich jedoch, so hebt er hervor, stets der Grenzen ihrer Eigenständigkeit bewusst. Er vergleicht die Argumente der Optimisten und der Pessimisten hinsichtlich dieser Niederlassung und bemerkt zum Schluss, dass dieselbe eine Bewährungsprobe für die europäischen Zentren darstellt und den europäischen Managern nur zugute kommen kann.

S'interrogeant sur la récente décision prise par la Harvard Business School de venir s'implanter en Europe en 1972, l'auteur de cet article analyse les raisons de cette annonce qu'il considère comme une réponse au défi que les grandes écoles européennes ont fini par accréditer outre-atlantique. Rappelant l'indéniable amélioration, depuis 10 ans, de la position de l'Europe dans le domaine de la formation au management, l'auteur souligne le souci d'originalité et d'efficacité qui caractérise les business schools européennes, cependant pleinement conscientes des limites de leur indépendance. Comparant les arguments des optimistes et des pessimistes face à cette implantation, l'auteur conclut que celle-ci reste une épreuve de vérité pour les centres européens qui ne pourra pas ne pas profiter aux managers européens.

Interrogandosi sulla recente decisione presa dalla Harvard Business School di fissarsi in Europa nel 1972, l'autore di questo articolo analizza i motivi di questo annuncio che considera una risposta alla sfida che le grandi scuole europee hanno finito per accreditare oltre atlantico. Ricordando l'innegabile miglioramento che l'Europa da un decennio ha registrato nel campo della formazione al management, l'autore sottolinea la preoccupazione di originalità e di efficienza che caratterizza le business schools europee, pur pienamente coscienti dei limiti della propria indipendenza. Confrontando gli argomenti degli ottimisti e dei pessimisti di fronte a questo trasloco, l'autore conclude che esso rimane una prova di verità per i centri europei la quale non potrà che andare a vantaggio dei managers europei.

De schrijver van dit artikel neemt het recente besluit van de Harvard Business School zich in 1972 in Europa te vestigen onder de loep en analyseert de redenen van dit besluit dat hij beschouwt als een antwoord op de uitdaging die de Europese scholen hebben weten te bewerkstelligen aan de andere kant van de oceaan. De auteur wijst op de ontegenzeggelijke verbetering tijdens de laatste 10 jaar en op de positie van Europa op het gebied van de opleiding tot het management en legt de nadruk het streven naar originaliteit et doelmatigheid dat de Europese business schools kenmerken hoewel zij zich zeer wel bewust zijn van de grenzen van hun onafhankelijkheid. De schrijver vergelijkt de argumenten van de optimisten en van de pessimisten met betrekking tot deze vestiging en komt tot de slotsom dat de Europese scholen hun belofte moeten blijven waarmaken, hetgeen slechts ten goede kan komen aan de Europese managers.

GLOSSAIRE DE GESTION DE PERSONNEL

1970 ; 133 pp., FF 18,00

Association Nationale des Directeurs et Chefs de Personnel, 79, rue Monceau, F 75 Paris 8e

Wörterverzeichnis für Personalführung

—

Glossario di gestione del personale

Woordenlijst van het personeelsbeleid

Dieses Fachwörterbuch in zehn Sprachen (Französisch, Norwegisch, Englisch, Spanisch, Finnisch, Deutsch, Portugiesisch, Holländisch, Schwedisch und Dänisch) ist die erste Gemeinschaftsarbeit der Mitglieder der European Association for Personnel Management (EAPM) und soll helfen, die Sprachbarrieren innerhalb Europas zu überwinden und insbesondere den Austausch von Erfahrungen und Informationen auf fachlichem Gebiet zu erleichtern. Es besteht aus drei Teilen. Der erste umfasst einen Wortschatz auf dem Gebiet der Personalverwaltung, der zweite Begriffe der Beschäftigung und der zwischenmenschlichen Beziehungen. Insgesamt werden 487 Wörter oder Ausdrücke jeweils hintereinander in den zehn Sprachen aufgeführt. Der dritte Teil enthält den zehnfachen alphabetischen Index.

Ce glossaire en dix langues (français, norvégien, anglais, espagnol, finnois, allemand, portugais, hollandais, suédois et danois), qui est le premier travail en commun des membres de l'Association Européenne pour la Direction de Personnel (A.E.D.P.), doit aider à surmonter les barrières linguistiques en Europe et à faciliter en particulier l'échange des expériences et des informations dans le domaine professionnel. Il comprend trois parties : les deux premières sont consacrées l'une au vocabulaire touchant au domaine de l'administration de personnel, l'autre au vocabulaire touchant au domaine de l'emploi et des relations humaines. Un ensemble de 487 mots ou expressions a été ainsi répertorié : chaque mot ou expression figure dans les dix langues successivement. La troisième partie est constituée par dix index alphabétiques, un dans chaque langue.

Questo glossario in dieci lingue (francese, norvegese, inglese, spagnolo, finlandese, tedesco, portoghese, olandese, svedese e danese) che costituisce il primo lavoro in comune realizzato dai membri dell'Associazione Europea per la Direzione del Personale (A.E.D.P.) deve aiutare a sormontare le barriere linguistiche in Europa e a facilitare in particolar luogo lo scambio di esperienze e di informazioni nel settore professionale. Esso comporta tre parti : le prime due consacrate rispettivamente al vocabolario relativo al settore dell'amministrazione del personale e a quello relativo al settore dell'impiego e delle relazioni umane. Vengono in tal modo elencati 487 vocaboli o espressioni : ogni vocabolo o espressione figura successivamente nelle dieci lingue. La terza parte è costituita da dieci indici alfabetici, uno in ogni lingua.

Deze woordenlijst in tien talen (frans, noors, engels, spaans, fins, duits, portugees, nederlands, zweeds en deens) die de eerste gemeenschappelijke arbeid is van de leden van de European Association for Personnel Management (EAPM) moet helpen de taalbarrière in Europa te overwinnen en in het bijzonder de uitwisseling van ervaringen en informaties in de beroepswereld te vergemakkelijken. De lijst bestaat uit drie delen : het eerste is gewijd aan de woorden op het gebied van de administratie van personeel, het tweede aan die betrekking hebbend op de arbeid en op menselijke relaties. Zo werden 487 woorden en uitdrukkingen in de lijst opgenomen : ieder woord en iedere uitdrukking worden achtereenvolgens in de tien talen weergegeven. Het derde deel bevat tien alfabetische indexen, een voor iedere taal.

Belgique

II

G

1

C. KRAMER
INDUSTRIE, UNIVERSITES, ETAT ET FORMATION DES CADRES
 Personnel, n° 120, novembre - décembre 1969, pp. 34-37

Industrie, Universitäten, Staat und Ausbildung von Führungskräften

—

Industria, università, stato e formazione dei quadri

Industrie, universiteiten, staat en opleiding van kaderpersoneel

In Belgien scheint man mit der "Stiftung Industrie-Universität" eine treffende Lösung des Problems der Weiterbildung von Führungskräften gefunden zu haben. Beteiligt waren daran die beiden Staatsuniversitäten, die katholische Universität in Löwen und die freie Universität in Brüssel, das Belgische Amt für Produktivitätssteigerung und der Belgische Industrieverband. Der vorliegende Aufsatz, ein Überblick über die Arbeit der Stiftung in den Jahren 1965/70, bespricht das Aktionsprogramm der Stiftung, in dem man folgendes findet : Ermittlung des Bedarfs, allgemeine Zielsetzungen, verschiedene Lehrprogramme (Generaldirektion, Spitzenkräfte, Kontaktstudium, Führungsnachwuchs, unmittelbarer Anschluss an das Universitätsstudium) und Angaben über zahlreiche Kurse. Der letzte Teil des Artikels situiert die Perspektiven der Stiftung in der wirtschaftlichen Zukunft Europas.

Une solution originale au problème posé par le perfectionnement des dirigeants semble avoir été trouvée en Belgique avec la création de la "Fondation Industrie-Université" à laquelle coopèrent les deux universités d'état, l'université catholique de Louvain et l'université libre de Bruxelles, l'Office Belge pour l'accroissement de la productivité et la Fédération des Industries belges. Le présent article, qui est un aperçu de l'œuvre prévue par la Fondation pendant la période 1965/1970, analyse le programme d'action de la fondation dans lequel on trouve : une appréciation des besoins, des objectifs généraux, des programmes variés (direction générale, cadres supérieurs, mise à jour, jeunes cadres, immédiatement post-universitaire) et des cours nombreux. La dernière partie de l'article situe les perspectives de la Fondation dans l'avenir économique de l'Europe.

Una soluzione originale al problema del perfezionamento dei dirigenti è stata, pare, trovata in Belgio, mediante la creazione della "Fondazione Industria-Università" alla quale hanno cooperato le due università di stato, l'università cattolica da Lovanio, e l'università libera da Bruxelles, l'Ufficio Belga per l'espansione della produttività e la Federazione delle Industrie Belge. Il presente articolo, che è uno scorcio dell'opera prevista dalla Fondazione nel periodo 1965/1970, analizza il programma di azione della fondazione che comporta : una valutazione dei fabbisogni, obiettivi di carattere generale programmi svariati, (direzione generale, quadri superiori, aggiornamento, giovani quadri, appena usciti dall'università) e numerosi corsi. L'ultima parte dell'articolo situa le prospettive della Fondazione nel futuro economico dell'Europa.

In België schijnt men met de "Stichting Industrie-Universiteit" een goede oplossing gevonden te hebben voor het probleem van de perfectie van bedrijfsleiders. Hieraan werkten mee de twee staatsuniversiteiten, de katholieke universiteit in Leuven, de vrije universiteit in Brussel, het Belgisch Bureau voor Verhoging van de Produktiviteit en het Belgisch Industrieverband. Dit artikel, dat een overzicht is van de werkzaamheden van de Stichting voor de jaren 1965/70, analyseert het aktieprogramma van de Stichting dat bevatte : een evaluatie van de behoeften, van de algemene doelstellingen, van de verschillende leerprogramma's (algemene bedrijfsleiding, hoger kaderpersoneel, up-to-date brengen van kennis, jong kaderpersoneel, post-tertiaire studie) en van de vele kursussen. Het laatste deel van het artikel situeert de perspectieven van de Stichting in de ekonomische toekomst van Europa.

De H.S.T. - PILOOTAFDELINGEN - ELEKTROMECHANICA EN FABRIMETAL

Pedagogische bijdragen voor het technisch onderwijs, 6de jaargang 1971, nr. 21, blz. 20-24

Modellabteilungen an den höheren technischen Lehranstalten : Elektromechanik und Fabrimetal

Sections pilotes d'enseignement secondaire technique de degré supérieur pour l'électrotechnique et Fabrimetal

Classi modello di scuola media tecnica superiore per l'elettrotecnica e Fabrimetal

—

Um die künftigen Techniker in der Mechanik besser ausbilden zu können, hat der belgische Berufsverband der metallherzeugenden Industrie Fabrimetal in Zusammenarbeit mit Vertretern der Industrie und des Fachschulwesens ein Studienprogramm ausgearbeitet, das gegenwärtig in 5 technischen Lehranstalten erprobt und ergänzt wird. Dieser Aufsatz unterstreicht die Unterschiede zwischen den Modellabteilungen und den gewöhnlichen Abteilungen der höheren technischen Lehranstalten, gibt ein Stundenplanbeispiel für drei Jahre für die theoretischen und praktischen Fächer und beschreibt die Organisation der Abschlussprüfungen. Da diese Ausbildung in 4 der 5 Modellschulen die normale 3jährige Dauer hat und in der fünften Lehranstalt 4jährig ist, wendet sich das letzte Kapitel der Organisation dieses vierten Jahres zu.

Afin de mieux former les futurs techniciens dans la mécanique, la fédération professionnelle des industries de fabrication métallique belges Fabrimetal a, en collaboration avec des représentants de l'industrie et de l'enseignement technique, élaboré un programme d'étude qui fait actuellement l'objet d'expérimentation et de mises au point dans 5 écoles d'enseignement technique. Cet article souligne les différences entre les sections pilotes et les sections ordinaires des écoles secondaires techniques de degré supérieur, donne un exemple d'horaire sur trois ans pour les matières théoriques et les matières pratiques et décrit l'organisation des examens finaux. Cette formation ayant la durée normale de 3 ans dans 4 des 5 écoles pilotes et de 4 ans dans le cinquième établissement, le dernier chapitre est consacré à l'organisation de cette quatrième année.

Al fine di dare una migliore formazione ai futuri tecnici della meccanica, la federazione belga delle Industrie di fabbricazione metallica Fabrimetal, in collaborazione con rappresentanti dell'industria e dell'istruzione tecnica, ha elaborato un programma di studio che costituisce attualmente l'oggetto di esperimenti e perfezionamenti in 5 istituti tecnici. Questo articolo sottolinea le differenze esistenti tra le classi modello e le classi normali delle scuole medie tecniche superiori, dà un esempio di orario ripartito su tre anni per le materie teoriche e pratiche e descrive il modo in cui vengono organizzati gli esami finali. Questo tipo di formazione ha la durata normale di tre anni in 4 delle cinque scuole modello e di 4 anni nel quinto istituto. L'ultimo capitolo è consacrato all'organizzazione di questo quarto anno.

Teneinde de toekomstige technici in de mechanika beter te vormen, heeft het belgische vakverbond van de industrie voor metaalfabrikatie Fabrimetal, in samenwerking met vertegenwoordigers uit de industrie en uit het technisch onderwijs, een leerplan opgesteld dat momenteel in 5 scholen wordt beproefd en regelmatig bijgewerkt. Dit artikel zet de verschillen uiteen tussen deze pilootafdelingen en gewone HST-afdelingen (Hoger Secundair Technisch), geeft een voorbeeld van een lesrooster over 3 jaar voor de theoretische en de praktische vakken en beschrijft de organisatie van de eindexamens. Daar deze opleiding in 4 van de 5 scholen de normale duur van 3 jaar heeft en in de vijfde school 4 jaar duurt, is het laatste hoofdstuk gewijd aan de organisatie van dit vierde jaar.

L'INSTITUT FEDERAL ALLEMAND DU TRAVAIL
Informations SIDA, 20e année, n° 209/210, septembre/octobre 1971,
pp. 19-21

Die Bundesanstalt für Arbeit

—

L'Istituto Federale Tedesco del Lavoro

Het Bondsinstituut voor Arbeid

Der Aufgabenbereich der Bundesanstalt für Arbeit, einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft, wurde durch das Arbeitsförderungsgesetz vom 25. Juni 1969 neu abgegrenzt. Nachdem in vorliegendem Artikel kurz Verwaltung und Haupttätigkeitsbereich der Bundesanstalt beschrieben worden sind, werden ihre Geldmittel und Leistungen näher erläutert. Bei diesen Leistungen muss unterschieden werden zwischen Leistungen an Arbeitslose zur Schaffung von Arbeitsplätzen und im Rahmen der Kranken- und Rentenversicherung einerseits und individueller Förderung der beruflichen Ausbildung, Fortbildung und Umschulung andererseits. Es sei vermerkt, dass zwar Arbeitsbeschaffung und Arbeitslosenversicherung weiterhin wie bisher eine der Hauptaufgaben der Arbeitsverwaltung bleiben, jedoch kommt heutzutage der Bundesanstalt an erster Stelle zu, durch geeignete Massnahmen zur Verhütung von Arbeitslosigkeit beizutragen.

L'Institut Fédéral du Travail, organisme de droit public, a été réorganisé par la loi du 25 juin 1969 sur la promotion de l'emploi. Le présent article, après avoir brièvement décrit l'administration et les principaux domaines d'activité de l'Institut, développe plus longuement les ressources financières de l'Institut et les prestations servies par lui. Parmi ces prestations, il faut distinguer d'une part les prestations au titre du chômage, des emplois nouveaux et des assurances maladie et retraite et d'autre part, les prestations pour la formation, le perfectionnement et la reconversion professionnels. Notons que si le placement et l'assurance chômage, jusqu'ici éléments essentiels, demeurent l'une des tâches importantes de l'Administration du Travail, ce qui incombe aujourd'hui au premier chef à l'Institut Fédéral, c'est de contribuer par des mesures appropriées à la prévention du chômage.

L'Istituto Federale del Lavoro, ente di diritto pubblico, è stato riorganizzato dalla legge del 25 giugno 1969 sulla promozione dell'impiego. Il presente articolo, dopo aver descritto brevemente l'amministrazione e i principali campi in cui si esercita l'attività dell'Istituto, sviluppa più in esteso le risorse finanziarie di quest'ultimo e le prestazioni da esso effettuate. Tra queste prestazioni, è necessario distinguere da un lato le prestazioni a titolo di disoccupazione, nuovi impieghi, mutue e pensioni e dall'altro le prestazioni effettuate a vantaggio della formazione, del perfezionamento e della riconversione professionale. Notiamo che se il collocamento e l'indennità disoccupazione, finora elementi essenziali, rimangono uno dei compiti importanti dell'Amministrazione del Lavoro, ciò che incombe oggi anzitutto all'Istituto Federale è contribuire mediante misure appropriate a prevenire la disoccupazione.

Het Bondsinstituut voor Arbeid, publiekrechtelijk orgaan, is gereorganiseerd door de wet van 25 juni 1969 op de arbeidsbevordering. Dit artikel gaat, na een korte beschrijving van de administratie en de belangrijkste werkterreinen van het Instituut, dieper in op de financiële bronnen van het Instituut en op de uitkeringen die worden verstrekt. Deze uitkeringen moeten onderscheiden worden in enerzijds die voor werkloosheid, nieuwe werkgelegenheid en ziekte- en ouderdomsverzekeringen en anderzijds die voor beroepsopleiding, -perfectionering en -herscholing. Hoewel arbeidsbemiddeling en werkloosheidsverzekering tot een van de belangrijkste taken van de Arbeidsadministratie blijven behoren, is de eerste taak van het Bondsinstituut nu door de juiste maatregelen bij te dragen tot het voorkomen van werkloosheid.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

PÄDAGOGISCHES LEXIKON IN ZWEI BÄNDEN
 1970 ; 1. Band 1407 S., 2. Band 1439 S., je DM 84,00
 Verlagsgruppe Bertelsmann GmbH, D 4830 Gütersloh 1, Postfach 5555

Encyclopédie de la pédagogie en deux volumes

Enciclopedia della pedagogia in due volumi

Pedagogische encyclopedie in twee delen

Die Artikel dieses Pädagogischen Lexikons für die 70er Jahre wurden von über 200 Professoren und Fachautoren verfasst. Mit ihren zahlreichen Literaturhinweisen stellen sie ein bedeutendes Nachschlagewerk dar, welches besonders folgende Bereiche behandelt : Schulorganisation, Beamtenrecht, Bildungsökonomie, pädagogische Psychologie, Sozialwissenschaften ebenso wie die neuesten Erkenntnisse der Fachdidaktiken. Im ganzen bezieht sich dieses Lexikon hauptsächlich auf die Probleme des Unterrichtswesens und der Berufsausbildung in der Bundesrepublik Deutschland, jedoch findet man einen schematischen Vergleich der Schulsysteme in den Hauptländern Europas unter dem Stichwort "Schulwesen" sowie genaue Angaben über moderne Lehrmethoden und Lehrmittel.

Les titres de cette encyclopédie pédagogique pour les années '70 sont traités par plus de 200 professeurs et spécialistes de l'éducation. Comportant de nombreuses indications bibliographiques, ils constituent un ouvrage de référence important, visant notamment les domaines suivants : organisation scolaire, statuts de la fonction publique, économie de l'éducation, psycho-pédagogie, sciences sociales, résultats de la recherche pédagogique dans différentes disciplines. Si l'ensemble de cette encyclopédie concerne plus particulièrement les problèmes de l'enseignement et de la formation professionnelle en République fédérale d'Allemagne, on y trouve cependant une confrontation schématique des systèmes d'enseignement des principaux pays européens sous le titre "système de l'enseignement" ainsi que des informations précises sur les méthodes et moyens pédagogiques modernes.

I titoli di questa enciclopedia pedagogica per gli anni '70 sono trattati da oltre 200 professori e specialisti dell'istruzione. Contengono varie indicazioni bibliografiche, essi costituiscono un'importante opera di riferimento, che ricopre in particolare luogo i seguenti settori: organizzazione scolastica, statuti della funzione pubblica, economia educativa, psico-pedagogia, scienze speciali, risultati della ricerca pedagogica in varie discipline. Se questa enciclopedia nel complesso riguarda più particolarmente i problemi dell'istruzione e della formazione professionale nella Repubblica Federale Tedesca, vi si può trovare tuttavia un raffronto schematico dei sistemi scolastici dei principali paesi europei sotto il titolo "sistema scolastico" nonché informazioni precise sui metodi e i mezzi pedagogici moderni.

De artikelen van deze Pedagogische encyklopedie voor de jaren 70 zijn door meer dan 200 professoren en specialisten samengesteld. Zij vormen, met hun talrijke literatuuropgaven, een belangrijk naslagwerk dat onder andere de volgende gebieden behandelt: schoolorganisatie, rechtspositie van de ambtenaar, onderwijsekonomie, onderwijspsychologie, sociale wetenschappen, resultaten van onderwijsresearch in verschillende vakken. Hoewel deze encyklopedie vooral de problemen van onderwijs en beroepsopleiding in de Bondsrepubliek betreft, bevat hij eveneens een schematische vergelijking van de schoolsystemen van de belangrijkste Europese landen onder de titel "onderwijssystemen" en informatie over moderne pedagogische methoden en hulpmiddelen.

PETER KERN**"AUSBILDUNG" OHNE "BILDUNG" ? EINIGE BEMERKUNGEN
ZUM ENTWURF DER INTEGRIERTEN GESAMTSCHULE**

Pädagogische Rundschau, 25. Jahrgang, Nr. 11, November 1971, S. 747-757

"Formation" sans "culture" ? Quelques notes sur le projet d'une école intégrée

"Formazione" senza "cultura" ? Alcune annotazioni sul progetto di una scuola integrata

"Opleiding" zonder "vorming" ? Enige opmerkingen bij het ontwerp van een middenschool

Nach einer allgemeinen Darstellung der Lage in bezug auf den Entwurf der integrierten Gesamtschule in der Bundesrepublik Deutschland weist der Verfasser dieses Aufsatzes auf die Gefahren einer einseitigen Anschauungsgrundlage, besonders hinsichtlich des "wissenschaftlichen" Charakters der Ausbildung einerseits und ihrer soziologischen Zusammenhänge andererseits hin. Er unterzieht verschiedene neuere pädagogische Theorien einer kritischen Prüfung, zeigt die Hintergründe gegenwärtiger Ausbildung im Positivismus auf und schliesst mit einer Skizze der Menschenbildung, welche eng mit der Freiheit der Person verbunden ist. Die in diesem Artikel aufgeworfenen Probleme werden mit einer grossen Anzahl von Literaturhinweisen belegt.

Après une présentation générale de la situation en ce qui concerne le projet d'une école intégrée en République fédérale d'Allemagne, l'auteur de cet article évoque les dangers d'une conception unilatérale de base, notamment pour ce qui est du caractère "scientifique" de la formation, d'une part, et de son contexte sociologique, d'autre part. Il procède à un examen critique de diverses théories pédagogiques récentes, montre les arrière-plans positivistes de la formation actuelle et termine en esquissant une théorie pour une formation de l'homme étroitement liée à la liberté de la personne. Les problèmes que soulève cet article font l'objet de nombreuses références bibliographiques.

Dopo un'esposizione generale della situazione per quanto riguarda il progetto di una scuola integrate nella Repubblica Federale Tedesca, l'autore di questo articolo evoca i pericoli di una concezione unilaterale di base, principalmente per quanto riguarda il carattere "scientifico" della formazione e il suo contesto sociologico. Procede ad un esame critico di varie recenti teorie pedagogiche, mostra gli sfondi positivisti dell'attuale formazione, e termina abbozzando una teoria sulla formazione dell'uomo strettamente legata alla libertà individuale. I problemi sollevati da questo articolo costituiscono l'oggetto di vari riferimenti bibliografici.

Na een algemene uiteenzetting van de situatie betreffende het ontwerp van de middenschool in de Duitse Bondsrepubliek, wijst de schrijver van dit artikel op de gevaren van een eenzijdige opvatting, in het bijzonder wat betreft het "wetenschappelijke" karakter van de opleiding enerzijds en zijn sociologische samenhang anderzijds. Hij onderwerpt verschillende recente pedagogische theorieën aan een kritisch onderzoek, toont de positivistische achtergronden van de huidige opleiding en schetst tot slot een theorie van de vorming van de mens, die nauw verbonden is met de vrijheid van de persoon. Over de problemen die dit artikel oproepen heeft, wordt een uitgebreide literaturopgave gegeven.

MODELL GESAMTSCHULE FACHBEREICH WIRTSCHAFT
Wirtschaft und Erziehung, 23. Jahrgang, Heft 12, Dezember 1971,
S. 265-288

Le modèle de l'école intégrée pour le secteur de l'économie

Il modello della scuola integrata per il settore economico

Model van de middenschool voor de economische sektor

Eine Arbeitsgruppe des Verbandes Deutscher Diplom-Handelslehrer hat ein Modell erarbeitet, das die Einordnung der kaufmännischen Schulen in die Sekundarstufe II des im März 1970 der Öffentlichkeit vorgelegten Strukturplans des Deutschen Bildungsrates anstrebt. Der vorliegende Sonderdruck ist die Veröffentlichung dieses Modells, das die Sekundarstufe II als differenzierte Einheit begreifen will, welche die bisherige Berufsschule, Berufsaufbauschule, Fachschule und Höhere Fachschule, Fachoberschule und gymnasiale Oberstufe umfasst. Die alte und neue Organisation wird systematisch erklärt und durch zahlreiche graphische Übersichten verdeutlicht.

Un groupe de travail de la Fédération des enseignants diplômés commerciaux en République fédérale d'Allemagne a élaboré un modèle visant à l'intégration des écoles commerciales dans l'enseignement secondaire (niveau II) selon le Plan de Structure de l'Enseignement publié en 1970. Ce numéro spécial constitue la publication de ce modèle qui se propose de comprendre le niveau II de l'enseignement secondaire comme une unité différenciée prenant la place des anciennes écoles professionnelles à temps complet, à temps partiel et complémentaire, de l'école professionnelle de 2ème degré et de l'école supérieure technique ainsi que des collèges d'enseignement technique et du degré supérieur des lycées. Les systèmes anciens et nouveaux sont systématiquement expliqués et illustrés par de nombreux tableaux graphiques.

Un gruppo di lavoro della Federazione degli insegnanti di scuola commerciale nella Repubblica Federale Tedesca ha elaborato un modello che ha per obiettivo l'integrazione delle scuole commerciali nell'istruzione secondaria (livello II) secondo il Piano di Strutturazione dell'Istruzione pubblicato nel 1970. Questo numero speciale costituisce la pubblicazione del modello suddetto il quale si propone di comprendere il livello II dell'istruzione secondaria come un'unità differenziata sostituente alle vecchie scuole professionali a tempo pieno, parziale e complementare, della scuola professionale di 2° grado e della scuola tecnica superiore, nonché dei collegi tecnici e delle ultime classi di liceo. I vecchi e nuovi sistemi vengono sistematicamente spiegati ed illustrati mediante numerosi prospetti grafici.

Een werkgroep van het Verbond van Duitse gediplomeerde Handelssleraren heeft een model uitgewerkt voor de integratie van de handelsscholen in het middelbaar onderwijs (niveau II), volgens het in maart 1970 gepubliceerde Strukturplan van het Onderwijs. Dit speciale nummer is de publikatie van dit model dat het niveau II van het middelbaar onderwijs wil zien als een gedifferentieerde eenheid die de plaats inneemt van de beroepsdagscholen, de -part-time-scholen, de hogere beroepsscholen en de technische hogeschool evenals de technische middelbare scholen en het hoogste niveau van de lycea. De oude en de nieuwe organisatie wordt steeds uitgelegd en geïllustreerd aan de hand van vele tabellen en grafieken.

LA FORMATION PROFESSIONNELLE EN REPUBLIQUE FEDERALE ALLEMANDE

Informations SIDA, 20e année, n° 211/212

octobre/novembre 1971, pp. 37-41

Berufsbildung in der Bundesrepublik Deutschland

—

La formazione professionale nella Repubblica Federale Tedesca

Beroepsopleiding in de Duitse Bondsrepubliek

In der B.R.D. hat das Berufsbildungsgesetz vom 1. September 1969 die Ordnung der Berufsausbildung in der gewerblichen Wirtschaft vereinheitlicht. Der vorliegende Aufsatz bespricht diese Reform vor allem vom Standpunkt der Lehre im Bauwesen aus, in dessen Berufen es zur Zeit stark an Nachwuchs mangelt. Im ersten der beiden Teile dieses Artikels wird die Rede von Herrn SCHAFFER vor Ausbildungsleitern der Bauindustrie aus 17 europäischen Ländern abgedruckt. Er beschreibt darin die Hauptzüge des Berufsbildungssystems in der B.R.D. Im zweiten Teil befinden sich Betrachtungen allgemeinerer Art über die Entwicklung des Systems, welche die Informationen des ersten Teils ergänzen und näher auf die Probleme, Hilfsquellen, Forschungen und Perspektiven in diesem Bereich eingehen.

En R.F.A., la loi du 1er septembre 1969 a unifié la réglementation de l'éducation professionnelle dans l'artisanat et dans l'industrie. Le présent article analyse cette réforme notamment sous l'angle de l'apprentissage dans les métiers de la construction, vis-à-vis desquels est constatée une sérieuse désaffection. Divisé en deux parties, l'article reproduit, en premier lieu, le discours prononcé par M. SCHAFFER devant les responsables de la formation professionnelle dans l'industrie de la construction de 17 pays européens et dans lequel celui-ci décrit les traits principaux du système de formation professionnelle en vigueur outre Rhin. Dans la deuxième partie, des considérations plus générales sur l'évolution du système complètent les informations données en première partie, avec une insistance plus particulière sur les problèmes, les ressources, les recherches et les perspectives dans ce domaine.

Nella Repubblica Federale Tedesca, la legge del 1° settembre 1969 ha unificato la regolamentazione dell'istruzione professionale nell'artigianato e nell'industria. Il presente articolo analizza questa riforma in particolare sotto il profilo dell'apprendistato nelle professioni edili, rispetto alle quali si è costatata una preoccupante defezione. Diviso in due parti, l'articolo riproduce in primo luogo il discorso pronunciato dal Sig. SCHAFFER dinanzi ai responsabili della formazione professionale nell'industria della costruzione di 17 paesi europei e in cui quest'ultimo descrive le principali caratteristiche del sistema di formazione professionale in vigore oltre Reno. Nella seconda parte considerazioni di carattere più generale sull'evoluzione del sistema completano le informazioni fornite nella prima parte, insistendo più particolarmente sui problemi, le risorse, le ricerche e le prospettive in questo settore.

De wet van 1 september 1969 heeft in de Duitse Bondsrepubliek eenheid gebracht in de reglementering van de beroepsopleiding in ambacht en industrie. Dit artikel analyseert deze hervorming vooral vanuit het standpunt van de leerlingstelsels in het bouwwezen, sektor die een groot tekort aan jongeren kent. Het artikel is in twee delen verdeeld, waarvan het eerste de toespraak weergeeft van de Heer SCHAFFER voor de opleidingsleiders in de bouwindustrie van 17 Europese landen. Hij beschrijft daarin de belangrijkste kenmerken van het beroepsopleidingssysteem in de Bondsrepubliek. De algemene beschouwingen in het tweede deel over de ontwikkeling van het systeem vullen de gegevens van het eerste deel aan en leggen het accent vooral op de problemen, de hulpbronnen, het onderzoek en de perspectieven op dit gebied.

DER ÄLTERE MENSCH IN ARBEIT UND BERUF

Arbeit und Leistung, 25. Jahrgang, Heft 12, Dezember 1971, S. 229-247

—

Les travailleurs âgés et l'exercice de leur profession

I lavoratori anziani e l'esercizio della loro professione

De oudere mens in werk en beroep

Diesen Titel geben die Herausgeber ihrem einleitenden Aufsatz zu einer ganzen Reihe von Artikeln verschiedener Autoren. Diese sind den von einem gewissen Alter an auftretenden menschlichen und beruflichen Problemen gewidmet. Dazu gehören die psychophysischen Leistungsaspekte älterer Menschen, Alter und geistige Leistung, Zukunftsperspektiven in Gerontologie und Geriatrie und arbeitsmedizinische Aspekte in der Geriatrie. Das Bild des alten Menschen im westdeutschen Schullesebuch nach den Ergebnissen einer Inhaltsanalyse gehört ebenfalls zu dieser Reihe medizinisch-soziologischer Studien.

C'est le titre que les rédacteurs donnent à l'article introductif à toute une série d'articles d'auteurs divers consacrés aux problèmes humains et professionnels qui se posent à partir d'un certain âge, aux aspects psycho-physiques du rendement des travailleurs âgés, à leur efficacité intellectuelle, à leurs perspectives d'avenir selon les connaissances actuelles de la gérontologie et de la gériatrie et à leur application à la médecine du travail. Une analyse de l'image du vieillard dans les recueils scolaires dans la République fédérale d'Allemagne fait également partie de cette série d'études médico-sociologiques.

E' il titolo che i redattori danno all'articolo che introduce tutta una serie di articoli di autori vari, consacrati ai problemi umani e professionali che sorgono a partire da una certa età, agli aspetti psico-fisici del rendimento dei lavoratori anziani, alla loro efficienza intellettuale, alle loro prospettive future secondo le attuali nozioni di gerontologia e di geriatria e all'applicazione di questi ultimi alla medicina del lavoro. Questa serie di studi medico-sociologici comprende inoltre un'analisi dell'immagine del vecchio nei manuali scolastici della Repubblica Federale Tedesca.

Deze titel geeft de redactie aan het inleidende artikel van een serie artikels van verscheidene auteurs gewijd aan de menselijke en beroepsmatige problemen die zich voordoen aan oudere mensen. Daartoe behoren de psycho-physische aspecten van het rendement, de geestelijke doelmatigheid, de toekomstperspektieven volgens de huidige kennis van de leer der ouderdomsverschijnselen en van de gezondheidsleer van ouderen en hun toepassing op de arbeidsgeneeskunde. Een analyse van de oudere mens in het westduitse schoolleesboek maakt eveneens deel uit van deze serie medisch-sociologische studies.

PIERRE GOGUELIN

LA FORMATION CONTINUE DES ADULTES

(Collection SUP - Le Psychologue 49), 1970 ; 196 pp., FF 13,00

Presses Universitaires de France, 108 boulevard Saint-Germain, F 75
Paris 6e

Erwachsenenbildung

—

La formazione continua degli adulti

Permanente vorming van volwassenen

Pierre GOGUELIN behandelt die pädagogischen Methoden im allgemeinen und unter gewissen Gesichtspunkten sowie Fragen betreffend eine günstige menschliche Umwelt für eine ständige Erwachsenenbildung. Den ersten Teil seiner Studie widmet er der Definition einiger Begriffe sowie der Formulierung allgemeiner Parameter der Ausbildungsaktion. Im zweiten Teil bemüht sich der Verfasser, alles, was unmittelbar oder mittelbar zur Erhellung des Problems hinsichtlich der Methoden, die zur Ausbildung Erwachsener verwendbar sind, beitragen kann, zu besprechen. Erwähnt werden dabei sowohl Methoden der Konditionierungsversuche am Tier als auch Methoden der Schulpädagogik, der Ergründung und Lösung von Problemen und der Gruppenleitung. Zum Schluss versucht der Verfasser, die im zweiten Teil dargebotenen Zusammenstellungen zu systematisieren und stellt zu diesem Zwecke eine Übersichtstafel der Erwachsenenbildungsmethoden auf.

Se proposant de traiter des méthodes pédagogiques en général et sous certains aspects, de l'ambiance humaine susceptible de concourir à la formation continue des adultes, Pierre GOGUELIN consacre la première partie de son étude à la définition de certains concepts ainsi qu'à l'énoncé des paramètres généraux de l'action de formation. Dans la deuxième partie, l'auteur s'efforce de passer en revue tout ce qui, d'une façon immédiate ou médiate, peut concourir à élucider le problème des méthodes de formation utilisables pour des adultes, parlant aussi bien des méthodes de conditionnement sur l'animal que de pédagogie scolaire, des méthodes d'étude et de résolution de problème que de la conduite des groupes. En conclusion, l'auteur tente de systématiser les rapprochements suggérés dans la deuxième partie et propose, pour cela, un tableau de synthèse des méthodes de formation des adultes.

Proponendosi di trattare dei metodi pedagogici in generale e sotto certi aspetti dell'atmosfera umana suscettibile di concorrere alla formazione continua degli adulti, P. GOGUELIN consacra la prima parte del suo studio a definire alcuni concetti e ad enunciare alcuni parametri generali dell'azione di formazione. Nella seconda parte, l'autore si sforza di passare in rivista tutto cio' che in maniera immediata o mediata puo' concorrere ad elucidare il problema dei metodi di formazione suscettibili di venire impiegati per gli adulti ; menziona inoltre i metodi di condizionamento sull'animale, la pedagogia scolastica, i metodi di studio e risoluzione di problemi nonché la guida dei gruppi. In conclusione, l'autore cerca di sistematizzare i confronti suggeriti nella seconda parte e per questo propone una tavola sintetica dei metodi di formazione degli adulti.

Pierre GOGUELIN stelt zich tot doel een uiteenzetting te geven van de pedagogische methoden in het algemeen en vanuit verschillende oogpunten en van de menselijke omgeving die kan bijdragen tot de permanente vorming van volwassenen. Het eerste deel van zijn studie is gewijd aan de definitie van enkele begrippen en aan de formulering van algemene parameters van de opleidingsaktie. In het tweede deel tracht de auteur alle factoren te bespreken die kunnen bijdragen, direkt of indirekt, het probleem op te helderen van de opleidingsmethoden die voor volwassenen gebruikt kunnen worden, waarbij verschillende methoden vermeld worden : konditioneringsproeven op dieren, schoolpedagogie, probleembestudering en -oplossing, groepswork. In zijn konklusie tracht de schrijver de gesuggereerde benaderingen uit het tweede deel te systematiseren en stelt hiertoe een overzichtstabel op van de opleidingsmethoden voor volwassenen.

RAYMOND VATIER
LA POLITIQUE DE FORMATION CONTINUE DU MINISTERE DE
L'EDUCATION NATIONALE
Education Permanente, n° 10, avril-mai-juin 1971, pp. 119-126

Die Fortbildungspolitik des französischen Unterrichtsministeriums

—

La politica di formazione continua del Ministero dell'Educazione Nazionale

De politiek van het franse Onderwijsministerie op het gebied van permanente vorming

Dieser Aufsatz enthält eine Reihe von Erklärungen R. VATIERs, Direktor der Berufsberatung und Fortbildung im französischen Unterrichtsministerium, über die Politik, die das Ministerium zu verfolgen gedenkt, damit seine Lehranstalten dem permanenten Bildungsbedarf entsprechen können. Die überberuflichen Abkommen vom Juli 1970 und die neueren Rechtsmassnahmen werden zweifellos eine grosse Nachfrage hervorrufen. Diese Erklärungen geben insbesondere Aufschluss über die geplanten Massnahmen zur Förderung der permanenten Ausbildung, die bis heute in den staatlichen Lehranstalten nur eine Stellung am Rande einnimmt, über die zusätzlich vorgesehenen Mittel für Neuanträge auf Ausbildung, die Erwachsenen ausbilder des Ministeriums und über die Beziehungen zwischen dem traditionellen Einsatz von Lehrkräften und ihrem Einsatz im Rahmen der Ausbildung von Erwachsenen.

Cet article reproduit une série de déclarations de M. R. VATIER, Directeur Délégué à l'orientation professionnelle et à la formation continue au Ministère de l'Education Nationale, sur la politique qu'entend suivre le Ministère de l'Education Nationale pour que ses établissements puissent répondre à la demande de formation permanente que ne manqueront pas de susciter les accords interprofessionnels de juillet 1970 et les récentes mesures législatives. Ces déclarations donnent en particulier des précisions sur les mesures envisagées pour que la formation permanente ne garde pas une place marginale dans les établissements de l'Education Nationale, les moyens supplémentaires prévus pour accueillir les nouveaux demandeurs de formation, le service des formateurs d'adultes de l'Education Nationale et les relations qui existeront entre le service traditionnel des enseignants et leur service dans le cadre de la formation des adultes.

Questo articolo riproduce una serie di dichiarazioni di M. R. VATIER, Direttore Delegato all'Orientamento Professionale e alla Formazione Continua presso il Ministero dell'Educazione Nazionale, sulla politica che intende seguire il Ministero dell'Educazione Nazionale affinché le sue scuole possano far fronte alla richiesta di formazione permanente che non mancheranno di suscitare gli accordi interprofessionali del luglio 1970 come pure le recenti misure legislative. Queste dichiarazioni forniscono in particolar luogo precisazioni sulle misure prospettate affinché la formazione permanente non continui ad avere una situazione marginale negli istituti dipendenti dall'Educazione Nazionale, sui mezzi supplementari previsti per accogliere i nuovi aspiranti alla formazione, sul servizio dei formatori di adulti dell'Educazione Nazionale e sui rapporti che esisteranno tra il servizio tradizionale degli insegnanti e il loro servizio nel quadro della formazione degli adulti.

Dit artikel reproduceert een aantal verklaringen van R. VATIER, gevolmachtigd directeur van de beroepsoriëntatie en van de permanente vorming aan het franse Ministerie van Onderwijs, over het beleid dat het Ministerie denkt te volgen om de onderwijsinstellingen in staat te stellen aan de vraag naar permanente vorming te voldoen, vraag die niet zal uitblijven, na de overeenkomst van juli 1970 over het recht op beroepsopleiding tot stand gekomen tussen de verschillende vakbonden en na de recente wettelijke maatregelen. Deze verklaringen geven in het bijzonder nadere aanduidingen over de beoogde maatregelen om te voorkomen dat de permanente vorming een sekundaire positie inneemt in de onderwijsinstellingen van het Ministerie, over de extra middelen die nodig zullen zijn om de nieuwe kandidaten op te vangen, over de opleiders van volwassenen in het kader van het Ministerie en over de verhouding tussen de traditionele onderwijskrachten en hun activiteiten in het kader van de opleiding van volwassenen.

LA TECHNOLOGIE COMME ETUDE DE CAS
L'Education, n° 126, 27 janvier 1972, pp. 24-30

Technologie als Fallstudie

—

La tecnologia come studio dei casi

Technologie als "case study"

Es ist immer schwierig, eine Neuerung im Unterrichtswesen einzuführen. Die kurze Geschichte der Reform der Unterstufe des Sekundarschulwesens durch die Einführung des Technologieunterrichts bildet in diesem Sinne eine Fallstudie, die nicht ohne Interesse ist. In dem vorliegenden Aufsatz werden die Hauptlinien dieser Entwicklung aufgegriffen und die Ziele einer solchen Reform in Erinnerung gerufen. Dann werden die Verhältnisse von 1963 bis 1965, die Verwirklichungsphase von 1963 bis 1968, die Entwicklung von 1968 bis 1970 und die gegenwärtige Situation untersucht. Zum Schluss wird unterstrichen, dass dieses Beispiel die Probleme des Wandels in einem Unterrichtssystem, das selbst Bestandteil einer sich verändernden Gesellschaft ist, deutlich hervortreten lässt, und es werden zusammenfassend die Unzulänglichkeiten, die Schwierigkeiten und die Kompliziertheit genannt, welche dieser empirische Prozess erkennen lässt.

L'introduction d'une innovation dans un système éducatif est toujours délicate. La courte histoire de l'innovation qu'a constituée la création d'un enseignement de la technologie dans le premier cycle secondaire forme à ce propos une étude de cas qui ne manque pas d'intérêt. Dans le présent article, l'auteur, reprenant les grandes lignes de cette évolution, rappelle tout d'abord les premiers objectifs d'une telle innovation. Il en examine ensuite le contexte général en 1963-1965, la mise en œuvre de 1963 à 1968, le développement de 1968 à 1970 et l'évolution actuelle. En conclusion, il souligne que cette histoire de la technologie du premier cycle met en évidence les problèmes posés par le changement dans un système éducatif lui-même partie d'une société en mutation, et il résume les insuffisances, les difficultés, les incertitudes et la complexité que ce processus empirique fait apparaître.

L'introduzione di un'innovazione in un sistema educativo è sempre delicata. La breve storia dell'innovazione costituita dalla creazione di un'insegnamento della tecnologia nel primo ciclo della scuola media, costituisce a tale proposito uno studio dei casi non privo di interesse. Nel presente articolo, l'autore, riprendendo le grandi linee di questa evoluzione, ricorda anzitutto i primi obiettivi di tale innovazione. Ne esamina quindi il contesto generale nel 1963-65, l'entrata in funzione tra il 1963 e il 1968, lo sviluppo tra il 1968 e il 1970 e l'attuale evoluzione. Concludendo, egli sottolinea che questa storia della tecnologia del primo ciclo mette in evidenza i problemi del mutamento in un sistema educativo che fa lui stesso parte di una società in mutazione e rifiuta le carenze, le difficoltà, le incertezze e la complessità che tale processo empirico rivela.

De invoering van een vernieuwing van het onderwijssysteem is altijd moeilijk. De korte geschiedenis van de vernieuwing door de invoering van een technologie-onderwijs in de eerste cyclus van het middelbaar onderwijs is dan ook een case study die interessant genoemd kan worden. De auteur van dit artikel schetst de grote lijnen van deze ontwikkeling en begint met een uiteenzetting van de doelstellingen van zo'n vernieuwing. Hij bestudeert vervolgens de algemene samenhang van 1963-1965 waarin deze vernieuwing tot stand is gekomen, de toepassing ervan van 1963 tot 1968, de ontwikkeling tussen 1968 en 1970 en het huidige verloop. Ter konklusie wijst hij op het feit dat dit voorbeeld van de technologie in de eerste cyclus duidelijk de problemen naar voren doet komen die zich voordoen bij de verandering van een systeem dat een bestanddeel vormt van een maatschappij in verandering, en vermeldt de tekortkomingen, de moeilijkheden, de onzekerheden en de complexe problemen die dit empirische procédé aan het licht doet treden.

M. C. DUPONT
UN "JEU DE CONJONCTURE" POUR L'ENSEIGNEMENT DE
L'ECONOMIE
Management France, n° 1, janvier 1972, pp. 44-55

Das "Konjunkturspiel" für den wirtschaftswissenschaftlichen Unterricht

—

Un "giuoco congiunturale" per l'insegnamento dell'economia

Het "konjunkturspel" voor het economisch onderwijs

Das pädagogische Experiment, welches Gegenstand dieser Studie ist, wurde in der Hochschule für Handel und Unternehmensführung (ESCAE) in Amiens durchgeführt. Es soll den Studenten und Führungskräften in Fortbildungskursen die Wirtschaftsanalyse näherbringen. Wirtschaftslehre "im Spiel", an geeigneter Stelle in das Programm eingebaut, richtet sich sowohl an die Allgemeinkenntnisse als auch an die Gruppendisziplin und die Kreativität der Teilnehmer. Der Vorteil dieser Methode besteht darin, dass die Teilnehmer sich vor ein konkretes Problem gestellt sehen. Bei dem hier angeführten Beispiel geht es um eine Konjunktursituation. Es bringt den Umgang mit offiziellen Statistiken nach Festsetzung der Bewertungskriterien mit sich. Die Studie schliesst mit einer Auswertung der Sitzung.

"L'expérience pédagogique" faisant l'objet de cette étude a été réalisée à l'Ecole Supérieure de Commerce et d'Administration des Affaires (ESCAE) d'Amiens, avec pour but d'amener étudiants et cadres en perfectionnement à prendre goût à l'analyse économique. L'enseignement de l'économie par un "jeu" à un moment choisi du programme fait appel aussi bien aux connaissances générales qu'à la discipline du groupe et à la créativité. Il a l'avantage de placer les participants devant un problème concret. Celui évoqué ici, traitant d'une situation conjoncturelle, met en œuvre le maniement des statistiques officielles après fixation des critères d'appréciation. L'étude se termine sur une évaluation de la session.

"L'esperienza pedagogica" che costituisce l'oggetto di questo studio è stata realizzata presso la Scuola Superiore di Commercio e di Amministrazione degli Affari (ESCAE) di Amiens, con lo scopo di attirare studenti e quadri in corso di perfezionamento verso l'analisi economica. L'insegnamento dell'economia mediante un "giuoco" ad un momento prescelto del programma, fa appello sia alle conoscenze generali che alla disciplina di gruppo e alla creatività. Esso ha il vantaggio di porre i partecipanti dinanzi ad un problema concreto. Quello che viene evocato in questa sede, trattando di una situazione congiunturale, mette in opera la manipolazione delle statistiche ufficiali dopo aver stabilito i criteri di applicazione. Lo studio termina con una valutazione della sessione.

Het pedagogische experiment dat het onderwerp van deze studie is, werd gerealiseerd aan de Hoge School voor Handel en Bedrijfsleiding (ESCAE) te Amiens en had tot doel de studenten en het kaderpersoneel in perfectieering te wennen aan de economische analyse. Het onderwijs van de economie door een "spel" op een geschikt punt van het programma vraagt zowel algemene kennis als groepsdiscipline en creativiteit. Het voordeel hiervan is dat de deelnemers voor een concreet probleem geplaatst worden. Het vraagstuk dat hier besproken wordt behandelt een conjuncturele situatie en eist vaardigheid in het werken met officiële statistieken na vaststelling van waarderingscriteria. Het artikel wordt besloten met een evaluatie van de zitting.

D. PERNIN
L'ÉTUDE DES BESOINS DANS L'ÉTABLISSEMENT DU PLAN DE
FORMATION
Hommes et Techniques, 28e année, février 1972, n° 328, pp. 144-152

Bedarfsermittlung für die Aufstellung des Ausbildungsplans

—

Lo studio dei fabbisogni nella progettazione del piano di formazione

Onderzoek naar de behoefte in de opstelling van het opleidingsplan

Eine der Bestrebungen im Zusammenhang mit der Einführung des Gesetzes vom 16. Juli 1971 über die berufliche Fortbildung in Frankreich war es, die Betriebe zur Planung von Ausbildungsaktionen aufzufordern. Diese Planung ist nicht ohne Problematik, und in dem vorliegenden Aufsatz bemüht sich D. PERNIN - nach kurzer Einführung in die Hauptprobleme - um die Darstellung der Bedeutung einer realistischen Bedarfsanalyse bei der Aufstellung eines Ausbildungsplanes. Wenn man annimmt, dass Ausbildungsaktionen, um wirksam zu sein, einem Bedürfnis entsprechen müssen, kann man mit dem Verfasser drei Situationstypen ins Auge fassen, bei denen sich dieses Bedürfnis zeigt : Leistungsverbesserung des Arbeitnehmers, Einführung von Veränderungen und Aufstieg oder Umschulung des Personals. Der Verfasser ist der Meinung, dass die Ausbildungsbedarfsanalyse realistisch sein wird, wenn man von diesen drei Situationstypen ausgeht.

Un des soucis des promoteurs de la loi du 16 juillet 1971 sur la formation continue en France a été d'inciter les entreprises à planifier leurs actions de formation. Cette planification n'est pas sans poser des problèmes et dans le présent article, D. PERNIN, rappelant en introduction les principaux de ces problèmes, s'attache à montrer l'importance d'une analyse réaliste des besoins dans l'établissement d'un plan de formation. Posant que, pour être efficaces, les actions de formation doivent répondre à un besoin, l'auteur précise les trois types de situation où se manifeste ce besoin : amélioration des performances du travailleur, introduction du changement et promotion ou reconversion du personnel, et affirme que c'est en partant de ces trois types de situation que l'analyse des besoins en formation sera réaliste.

Una delle preoccupazioni dei promotori della legge del 16 luglio 1971 sulla formazione continua in Francia è stato di incitare le aziende a pianificare le proprie azioni di formazione. Questa pianificazione solleva non pochi problemi e nel presente articolo, D. PERNIN, ricordando nell'introduzione i più importanti, si sforza di dimostrare l'importanza di un'analisi realista dei fabbisogni nella formulazione di un piano di formazione. Stabilito che per essere efficaci, le azioni di formazione debbono rispondere ad un'esigenza, l'autore precisa i tre tipi di situazione in cui tale esigenza si manifesta : miglioramento delle attività del lavoratore, introduzione del mutamento e promozione o riconversione del personale e afferma che soltanto partendo da questi tre tipi di situazione l'analisi dei fabbisogni in materia di formazione sarà realista.

Bij de invoering van de wet van 16 juli 1971 op de permanente vorming in Frankrijk werd er onder andere naar gestreefd de bedrijven aan te zetten hun opleidingsactiviteiten te plannen. Deze planning brengt grote problemen met zich mee en D. PERNIN tracht in dit artikel, na de belangrijkste problemen in herinnering geroepen te hebben, het belang te tonen van een realistische analyse van de behoeften voor de opstelling van een opleidingsplan. Stellend dat, om doelmatig te zijn, opleidingsacties aan een behoefte moeten voldoen, onderscheidt de schrijver drie soorten situaties waar deze behoefte naar voren komt : verbetering van de prestaties van de werknemer, invoering van veranderingen en promotie of herscholing van het personeel. Volgens de auteur is een analyse van de behoeften aan opleiding pas realistisch als men van deze drie soorten situaties uitgaat.

Land - Pays
Paese - Land

Art - Nature
Tipo - Soorten

Niveau - Niveau
Livello - Niveau

Industrie - Industrie
Industria - Industrie

71

Italie

II

A

1

COSTANTINO BAGNA
IL PROGRESSO ESIGE FORMAZIONE PROFESSIONALE
Realtà, anno XXVIII, n° 19, 10 maggio 1971, pp. 1 e 4

Fortschritt verlangt Berufsausbildung

Le progrès exige la formation professionnelle

-

Vooruitgang eist beroepsopleiding

C. BAGNA, der Verfasser dieses Artikels, nimmt zum Ausgangspunkt, dass das wichtigste Problem in dieser Zeit raschen Wandels der bürgerlichen Gesellschaft sowohl auf nationaler Ebene als auch auf der Ebene des europäischen Zusammenschlusses das des technologischen Fortschritts und der Berufsausbildung bleibt. Er ist der Meinung, dass es nun Zeit ist, von gelehrten Betrachtungen zu konkreten Massnahmen überzugehen, und unterstreicht die Notwendigkeit von Methoden zu ihrer Verwirklichung und die Dringlichkeit, diese auszuwählen und anzuwenden. Es genügt nicht mehr, die Forschung zu fördern, sie muss auch auf homogene und funktionale Weise organisiert werden, und in dieser Hinsicht macht der Verfasser auf die Bemühungen des CIDA (Italienischer Arbeitgeberverband) und des CIC (Internationaler Verband der Führungskräfte) aufmerksam.

Posant comme base de départ que le problème le plus important, dans cette époque de transformation rapide de la société civile, reste, tant au niveau national qu'au niveau de l'intégration européenne, celui du progrès technologique et de la formation professionnelle, C. BAGNA, auteur de cet article, estime qu'il est temps désormais de passer des méditations savantes aux mesures concrètes et souligne l'exigence de méthodes de réalisation et l'urgence de les choisir et de les appliquer. Il n'est plus suffisant en particulier de stimuler la recherche, il faut aussi l'organiser d'une manière homogène et fonctionnelle, et à ce propos, l'auteur rappelle les efforts faits dans ce domaine par la CIDA (Confédération Italienne des Dirigeants d'Entreprises) et la CIC (Confédération Internationale des Cadres).

Premettendo che il problema fondamentale, in quest'epoca di trasformazione rapida della società civile, rimane, sia a livello nazionale che a livello dell'integrazione europea, quello del progresso tecnologico e della formazione professionale, C. BAGNA, autore di questo articolo, ritiene che è ormai tempo di passare dalle meditazioni colte alle misure concrete e sottolinea l'esigenza di metodi di realizzazione e l'urgenza di selezionarli e porli in applicazione. In particolar luogo non è più sufficiente stimolare la ricerca, bisogna anche organizzarla in maniera omogenea e funzionale e a tale proposito, l'autore richiama gli sforzi realizzati in questo campo dalla CIDA (Confederazione Italiana Dirigenti di Azienda) e dalla CIC (Confederazione Internazionale di Quadri).

Uitgaand van de stelling dat het belangrijkste probleem, in deze tijd van snelle wijziging van de maatschappij, zowel op nationaal niveau als op het niveau van Europese integratie, het probleem van de technologische vooruitgang en van de beroepsopleiding blijft, is de auteur van dit artikel, C. BAGNA, van mening dat de tijd is aangebroken de geleerde overdenkingen te vervangen door concrete maatregelen en wijst op de noodzaak methoden voor de verwezenlijking uit te werken, en op de urgentie deze te bepalen en toe te passen. Men kan er niet meer mee volstaan het onderzoek te stimuleren, het onderzoek dient functioneel en homogeen georganiseerd te worden, en dienaangaande herinnert de auteur aan de activiteiten op dit gebied van de CIDA (Italiaanse werkgeversverbond) en de CIC (Internationale kaderverbond).

**PAOLO GARDIN e ANNA MARIA VENTRELLA
ASPETTI SPECIFICI INERENTI ALLA FORMAZIONE PROFES-
SIONALE DEGLI EMIGRATI**

Formazione e lavoro, n° 48, marzo-aprile 1971, pp. 52-61

Aspekte der Berufsausbildung von Auswanderern

Aspects spécifiques inhérents à la formation professionnelle des émigrants

—

Specifieke aspekten van de beroepsopleiding van emigranten

Diese Studie über die Aspekte der Berufsausbildung von Auswanderern besteht aus drei Teilen : der erste Teil ist den sozialen und beruflichen Aspekten der italienischen Auswanderungsbewegung gewidmet und behandelt einerseits die Berufskategorien und Qualifikationen der italienischen Auswanderer, andererseits ihr Bildungs- und Berufsniveau. Im zweiten Teil entwickeln die Verfasser das Problem der Berufsausbildung der Auswanderer auf europäischer Ebene und untersuchen damit zusammenhängende Aspekte und Probleme auf der Ebene der Gemeinschaft. Im dritten Teil beschreiben sie die italienische Aktion zur Berufsausbildung von Wanderarbeitnehmern und analysieren insbesondere die Rolle der Ministerien und öffentlichen Organe, die auf diesem Gebiet zuständig sind.

Cette étude sur les aspects spécifiques inhérents à la formation professionnelle des émigrants comporte trois parties : la première partie, consacrée aux aspects socio-professionnels du mouvement d'émigration italien, examine, d'une part, les catégories professionnelles et les qualifications des émigrants italiens et, d'autre part, le niveau culturel et professionnel de ces émigrants. Dans la deuxième partie, les auteurs, développant le problème de la formation professionnelle des émigrants sur le plan européen, en étudient les aspects et les problèmes au niveau communautaire. Quant à la troisième partie, elle décrit l'action italienne dans le domaine de la formation professionnelle des travailleurs émigrants, avec une analyse particulière du rôle des ministères et des organismes publics compétents dans ce domaine.

Questo studio sugli aspetti specifici inerenti alla formazione professionale degli emigranti comporta tre parti : la prima, consacrata agli aspetti socio-professionali del movimento di emigrazione italiano, esamina le condizioni professionali e le qualifiche degli emigranti italiani come pure il loro livello culturale e professionale. Nella seconda parte gli autori, sviluppando il problema della formazione professionale degli emigranti sul piano europeo, ne studiano gli aspetti e i problemi a livello della comunità. Quanto alla terza parte, essa descrive l'azione italiana nel campo della formazione professionale dei lavoratori emigranti, analizzando in particolar luogo il ruolo dei ministeri e degli enti pubblici competenti in questo campo.

Deze studie over de specifieke aspecten van de beroepsopleiding van emigranten bestaat uit drie delen : het eerste deel is gewijd aan de sociale en beroepsmatige aspecten van de italiaanse emigratiebeweging en bestudeert enerzijds de beroepskategorieën en de kwalifikaties van de italiaanse emigranten en anderzijds het cultureel en beroepsniveau van deze emigranten. In het tweede deel ontwikkelen de auteurs het probleem van de beroepsopleiding op Europees niveau en bestuderen de aspecten en problemen op het niveau van de Europese Gemeenschap. Het derde deel beschrijft de italiaanse activiteiten op het gebied van de beroepsopleiding van emigrerende werknemers en analyseert in het bijzonder de rol van de op dit gebied bevoegde ministeries en openbare organen.

Italie

II

A

2

F.J. WILLY WIELEMANS
DE ITALIAANSE MIDDENSCHOOL VAN 11 TOT 14 JAAR
 Pedagogische Studiën, 48e jaargang, 1971, blz. 171-186 (overdruk)

Die italienische Mittelschule (11 bis 14 Jahre)

L'école moyenne italienne de 11 à 14 ans

La scuola media italiana dagli 11 ai 14 anni

—

Gegenstand dieses Sonderdruckes ist die italienische Mittelschule (11-bis 14jährige). Zuerst wird ein Überblick über das italienische Unterrichtswesen seit dem letzten Weltkrieg gegeben, dann werden zahlreiche Projekte und Studien im Hinblick auf eine Reform untersucht. Diese grosse Reformbewegung führte zu dem Gesetz vom 31. Dezember 1962 betreffend die Einrichtung der obligatorischen Einheitsmittelschule, die allen unentgeltlich offensteht. Dann behandelt der Verfasser "das Gesetz und seine Bedeutung" und bespricht nacheinander den Inhalt des Gesetzes, den Inhalt des Unterrichts und die Unterrichtsarten, die auf diesem Schultyp aufbauen, die positiven Aspekte (soziale Rolle, erzieherische und beratende Funktion...) und gibt kritische Bemerkungen. Ein letzter Abschnitt erläutert schliesslich die Entwicklung im Laufe der letzten Jahre im Rahmen eines Dreijahresplans, der 1962 verabschiedet wurde und sich auf das Gesamtunterrichtswesen (von der Vorschule bis zur Universität) bezieht.

Cette brochure, qui a pour objet "l'école moyenne italienne de 11 à 14 ans", donne tout d'abord un exposé de l'évolution de l'enseignement italien depuis la dernière guerre mondiale et présente les nombreux projets et études établis en vue d'une réforme. Ce large mouvement réformateur a abouti à la loi du 31 décembre 1962, instituant "l'école moyenne unique", obligatoire, ouverte à tous et gratuite. L'auteur aborde ensuite "la loi et sa signification", exposant successivement le contenu de la loi, le contenu de l'enseignement et les enseignements auxquels il prépare, les aspects positifs (rôle social, fonction éducative, fonction d'orientation...) et des observations critiques. Un dernier chapitre traite enfin l'évolution de l'enseignement au cours des dernières années, dans le cadre d'un plan triennal voté en 1962 et portant sur l'ensemble de l'enseignement (de la maternelle à l'université).

Questo opuscolo che ha come oggetto "La scuola media italiana tra gli 11 e i 14 anni" espone anzitutto l'evoluzione dell'insegnamento in Italia dopo l'ultima guerra mondiale e presenta gli svariati progetti e studi realizzati ai fini di una riforma. Questo vasto movimento riformatore ha portato alla legge del 31 dicembre 1962, istituendo la "scuola media unica", obbligatoria, aperta a tutti e gratuita. L'autore affronta quindi "la legge e il suo significato" esponendo successivamente il contenuto della legge, il contenuto dell'insegnamento e gli insegnamenti a cui esso prepara, gli aspetti positivi (ruolo sociale, funzione educativa, funzione di orientamento ...) e intervenendo con osservazioni critiche. Un ultimo capitolo infine tratta dell'evoluzione dell'istruzione negli ultimi anni, nel quadro di un piano triennale, votato nel 1962 e inerente all'insieme del ciclo educativo (dall'asilo all'università).

Deze brochure geeft allereerst een uiteenzetting van de ontwikkeling van het italiaanse onderwijs sinds de laatste wereldoorlog en van de vele ontwerpen en studies die gemaakt zijn om tot een hervorming te komen. Deze belangrijke hervormingsbeweging heeft geleid tot de wet van 31 december 1962, waardoor de "scuola media unica" (enige middenschool) ontstond, die verplicht, open voor allen en gratis is. De schrijver behandelt vervolgens "de wet en haar betekenis" en bespreekt daarin achtereenvolgens de inhoud van de wet, de inhoud van het onderwijs en de schoolvormen waarop deze voorbereid, de positieve aspecten (sociale rol, opvoedende functie, oriënterende functie...) en kritische bedenkingen. Een laatste hoofdstuk behandelt ten slotte de ontwikkeling van het onderwijs gedurende de laatste jaren, in het kader van een driejarenplan dat in 1962 gestemd is en het gehele onderwijs (van kleuterschool tot universiteit) regelt.

DOMENICO VINCIARELLI
L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE NEL QUADRO DELLA RIFORMA DELLA SCUOLA SECONDARIA
 Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno XV, n° 2, 1971, pp. 9-16

Berufsbildender Unterricht im Rahmen der Sekundarschulreform

L'enseignement professionnel dans le cadre de la réforme de l'école secondaire

—

Beroepsonderwijs in het kader van de hervorming van het middelbare school

Von der höheren Sekundarschulreform ausgehend, deren Notwendigkeit, Ausmass und Komplexität immer evidenter werden, sucht der Verfasser des vorliegenden Artikels die Stellung des berufsbildenden Unterrichts im Verhältnis zum Sekundarunterricht zu definieren und stellt besonders die Frage, ob man den berufsbildenden Unterricht mit dem Sekundarunterricht zusammenschliessen oder dem berufsbildenden Unterricht in dem Masse, wie dieser besonderen Anforderungen entspricht, eigene Strukturen geben soll. Die Hauptargumente, welche der Verfasser entwickelt, um die Stellungnahme der "Schulmänner", Verfechter der ersten Lösung, zu widerlegen, können folgendermassen zusammengefasst werden : es sind Kriterien der Funktionalität in einem wahrhaft demokratischen Zusammenhang.

A partir de l'évocation de la réforme de l'enseignement secondaire du deuxième niveau dont l'urgence, l'ampleur et la complexité sont de plus en plus évidentes, l'auteur du présent article cherche à définir la place de l'enseignement professionnel par rapport à l'enseignement secondaire et pose en particulier la question de savoir s'il faut intégrer l'enseignement professionnel dans l'enseignement secondaire ou donner à l'enseignement professionnel des structures particulières dans la mesure où celui-ci répond à des exigences particulières. Les arguments principaux que développe l'auteur pour réfuter la position des "hommes de l'école", partisans de la première solution, peuvent se résumer de la façon suivante : des critères de fonctionnalité dans un contexte véritablement démocratique.

Partendo dall'evocazione della riforma della scuola secondaria di secondo grado, la cui urgenza, vastità e complessità appaiono sempre più evidenti, l'autore del presente articolo cerca di definire il posto dell'istruzione professionale rispetto all'istruzione secondaria e solleva in particolare la questione di sapere se bisogna integrare l'istruzione professionale nell'istruzione secondaria o fornire all'istruzione professionale strutture particolari nella misura in cui quest'ultima risponda a particolari esigenze. Gli argomenti principali svolti dall'autore per refutare la posizione degli "uomini della scuola", partigiani della prima soluzione, possono così riassumersi : criteri di funzionalità in un contesto veramente democratico.

Uitgaand van de hervorming van het tweede niveau middelbaar onderwijs waarvan de noodzaak, de omvang en het complexe karakter hoe langer hoe duidelijker zijn, tracht de schrijver van dit artikel de plaats van het beroepsonderwijs te definiëren met betrekking tot het middelbaar onderwijs en vraagt zich vooral af of het beroepsonderwijs in het middelbaar onderwijs geïntegreerd moet worden of dat het beroepsonderwijs aparte structuren moet krijgen omdat het aan speciale eisen moet voldoen. De belangrijkste argumenten die de auteur naar voren brengt om de stellingname van de "schoolmannen", voorvechters van de eerste oplossing, te weerleggen, kunnen als volgt samengevat worden : criteria van functionaliteit in een werkelijk democratisch verband.

LA FORMAZIONE CATEGORIALE (PROLUSIONE AL "MAURO" - INAUGURATI A ROMA I CORSI ISDA E ISIRP)
 Realtà, anno XXIX, n° 4-5, 24-31 gennaio 1972, p. 3

Ausbildung von Führungskräften

La formation des cadres

—

Opleiding van kaderpersoneel

Diese beiden Artikel greifen jeweils die wichtigsten Teile von zwei Eröffnungsansprachen auf. In der ersten Rede anlässlich der Eröffnung des "Francesco Mauro" - Fortbildungskurses des IDI für Betriebsleiter erläutert der Vorsitzende des Regionalrats der Lombardei "das Verhältnis zwischen den politischen Institutionen und den Produktionsorganismen in der neuen Regionalorganisation der Republik". Die zweite Rede, anlässlich der Immatrikulationsfeier des neuen Studienjahrs am Hochschulinstitut für Unternehmensführung (ISDA) und am Internationalen Hochschulinstitut für Public-Relations-Studium, enthält eine Beschreibung der Ziele und Aufgaben dieser beiden Ausbildungsinstitute für Spitzenkräfte, mit besonderer Betonung der wechselseitigen Ergänzung dieser Ausbildungszeige für Führungskräfte.

Ces deux articles reprennent l'un et l'autre les parties essentielles de deux allocutions d'ouverture. Dans le premier discours, prononcé lors de l'inauguration du cours de perfectionnement pour dirigeants d'entreprise "Francesco Mauro" de l'IDI, le président du conseil régional de Lombardie explicite "les rapports entre les institutions politiques et les organisations de production dans la nouvelle organisation régionale de la République". Le deuxième discours, prononcé lors de l'inauguration de la nouvelle année académique de l'Institut Supérieur pour la Gestion des Entreprises (ISDA) et de l'Institut Supérieur International pour l'étude des Relations Publiques (ISIRP), contient une description des buts et tâches de ces deux instituts de formation de cadres dirigeants avec un accent tout particulier mis sur la complémentarité de ces deux disciplines pour la formation des cadres.

Questi due articoli riprendono entrambi le parti essenziali di due allocuzioni di apertura. Nel primo discorso, pronunciato in occasione dell'inaugurazione del corso di aggiornamento per dirigenti d'azienda "Francesco Mauro" dell'IDI, il presidente della giunta regionale lombarda esplicita "i rapporti tra istituzioni politiche ed organizzazioni produttive nel nuovo ordinamento regionale della Repubblica". Il secondo discorso, pronunciato in occasione dell'inaugurazione del nuovo anno accademico dell'Istituto Superiore per la Direzione Aziendale (ISDA) e dell'Istituto Superiore Internazionale per lo Studio delle Relazioni Pubbliche (ISIRP) contiene una descrizione degli obiettivi e dei compiti di questi due istituti di formazione di quadri dirigenti e sottolinea particolarmente la complementarità di queste due discipline per la formazione dei quadri.

Deze twee artikelen geven de voornaamste passages weer van twee openingsredes. In de eerste voordracht, gehouden naar aanleiding van de opening van de "Francesco Mauro"-perfektioneringskursus voor bedrijfsleiders van het IDI, geeft de President van de streekraad van Lombardije een uiteenzetting van de "verhouding tussen politieke instituten en produktieorganisaties in de nieuwe regionale organisatie van de Republiek". De tweede rede, uitgesproken ter gelegenheid van de opening van het nieuwe universiteitsjaar van het Hogeschool Instituut voor Bedrijfsleiding (ISDA) en van het Internationale Hogeschool Instituut voor Public Relations (ISIRP), bevat een beschrijving van de doelstellingen en taken van deze twee instituten, en legt de nadruk op het aanvullend karakter van deze twee opleidingsmogelijkheden voor leidinggevend personeel.

I CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE DELL'ENAIP IN SVIZZERA E IN GERMANIA

Formazione e lavoro, n° 48, marzo-aprile 1971, pp. 64-73

Die Berufsausbildungskurse der ENAIP in Deutschland und der Schweiz

Les cours de formation professionnelle de l'ENAIP en Suisse et en Allemagne

—

De beroepsopleidingskursussen van de ENAIP in Zwitserland en Duitsland

Innerhalb des Heftes von "Formazione e lavoro", welches der Auswanderung gewidmet ist, berichtet der vorliegende Aufsatz über die Berufsausbildungsarbeit der ENAIP in Deutschland und der Schweiz. Die ENAIP-Aktion in der Schweiz ist eine unmittelbare Antwort auf den Ausbildungsaspekt der Auswanderung. Zuerst wird das Verhältnis zwischen den Kursen und der Wirtschaftsentwicklung der Schweiz dargestellt, dann werden die Hauptmerkmale der Ausbildung selbst genannt. Hinsichtlich der ENAIP-Kurse in Deutschland wird betont, dass sie über die beruflichen und fachlichen Grundkenntnisse hinaus vor allem die Allgemeinbildung der Wanderarbeitnehmer ergänzen, ihr Verständnis für die Umwelt begünstigen und eine harmonische Eingliederung in das Berufsleben des Gastlandes ermöglichen. Zahlreiche Statistiken ergänzen diese Studie.

Tiré du numéro de la revue "Formazione e lavoro" consacré à l'émigration, le présent article fait le point des activités de formation professionnelle de l'ENAIP en Suisse et en Allemagne. L'action de l'ENAIP en Suisse est une réponse immédiate aux demandes professionnelles de l'émigration. Après avoir analysé les rapports existants entre les cours et le développement économique de la Suisse, les auteurs énoncent les principales caractéristiques de la formation elle-même. En ce qui concerne les cours de l'ENAIP en Allemagne, les auteurs soulignent que, au-delà des connaissances professionnelles et techniques de base que ces cours doivent apporter, ils ont surtout pour but de compléter la culture générale des travailleurs émigrants, de rendre plus facile leur compréhension du monde environnant et de permettre une insertion équilibrée dans le milieu professionnel du pays d'accueil. De nombreuses statistiques complètent cette étude.

Tratto dal numero della rivista "Formazione e Lavoro" consacrato all'emigrazione, il presente articolo fa il punto delle attività di formazione professionale dell'ENAIP in Svizzera e in Germania. L'azione dell'ENAIP in Svizzera costituisce una risposta immediata alle richieste professionali dell'emigrazione. Dopo aver analizzato i rapporti esistenti tra i corsi e lo sviluppo economico della Svizzera, gli autori enunciano le principali caratteristiche della formazione stessa. Per quanto riguarda i corsi dell'ENAIP in Germania, gli autori sottolineano che a parte le conoscenze professionali e tecniche di base che debbono apportare, questi corsi hanno principalmente lo scopo di completare la cultura generale dei lavoratori emigranti, di facilitare la loro comprensione del mondo circostante e di consentirne un'inserzione equilibrata nell'ambiente professionale del paese ospite. Completano questo studio numerose statistiche.

Dit artikel, uit het aan de emigratie gewijde nummer van het tijdschrift "Formazione e lavoro", geeft de stand van zaken weer van de werkzaamheden op het gebied van de beroepsopleiding van de ENAIP in Zwitserland en Duitsland. De aktiviteit van de ENAIP in Zwitserland is het direkte antwoord op de vraag naar opleiding van de emigratie. Na een analyse van de verhouding tussen de kursussen en de economische ontwikkeling van Zwitserland, geven de auteurs een uiteenzetting van de hoofdkenmerken van de opleiding zelf. Wat betreft de kursussen van de ENAIP in Duitsland verklaren de schrijvers dat deze kursussen niet alleen de beroepsmatige en technische basiskennis moeten bijbrengen, maar vooral de algemene ontwikkeling van de emigrerende werknemer moeten aanvullen, hun begrip van het milieu moeten vergemakkelijken en een evenwichtige inschakeling in de werkende wereld van het ontvangende land mogelijk moeten maken.

HET LEERLINGWEZEN

Het Beroepsonderwijs, 7de jaargang, nr. 2, 29 januari 1972, blz. 87-92

Lehre

L'apprentissage

L'apprendistato

—

Nach kurzer historischer Einleitung über die Entwicklung der Berufslehre vor dem Gesetz von 1966 gibt der Verfasser dieses Artikels einen Überblick über die Verantwortungsträger der Lehrlingsausbildung auf nationaler und regionaler Ebene. Dann spricht er einerseits von der Organisation der Lehre, von den Lehrberufen und den Zulassungsbedingungen und andererseits von der Einteilung der Lehrzeit in praktische Ausbildung und theoretischen Unterricht, welcher in regionalen Schulen erteilt wird. Der letzte Abschnitt erwähnt die Möglichkeiten einer Lehre für Absolventen der Unterstufe von Wirtschafts- und Verwaltungsschulen (I.e.a.o.) und beschreibt das in Ausarbeitung befindliche Programm weiterführender Bildung für I.e.a.o.-Absolventen sowie für Schüler mit dem Abschluss der 4 allgemeinen Mittelstufenjahre im Anschluss an die Grundschule.

Après une courte introduction historique sur le développement de l'apprentissage jusqu'à la loi de 1966, l'auteur de cet article examine les organismes responsables de l'apprentissage, tant sur le plan national que sur le plan régional. Il traite, ensuite, d'une part de l'organisation de l'apprentissage, des métiers de formation et des conditions d'admission et d'autre part de la division de l'apprentissage en formation pratique et enseignement théorique, ce dernier étant dispensé dans des écoles régionales. Le dernier chapitre mentionne les possibilités d'apprentissage offertes aux élèves diplômés de l'enseignement économique et administratif de degré inférieur (I.e.a.o.) et décrit le programme de formation complémentaire, en cours d'élaboration, destiné aux élèves issus du I.e.a.o. ainsi qu'à ceux qui ont accompli 4 ans d'études post-primaires générales de degré moyen.

Dopo una breve introduzione storica sullo sviluppo dell'apprendistato fino alla legge del 1966, l'autore di questo articolo esamina gli enti responsabili dell'apprendistato, sia sul piano nazionale che regionale. Tratta quindi dell'organizzazione dell'apprendistato, delle professioni di formazione, e delle condizioni di ammissione nonché della ripartizione dell'apprendistato in formazione pratica e insegnamento teorico, quest'ultimo impartito nelle scuole regionali. L'ultimo capitolo tratta delle possibilità di apprendistato offerte ai diplomati di scuole economiche e amministrative inferiori (I.e.a.o.) e descrive il programma di formazione complementare in corso di elaborazione, destinato agli allievi provenienti da tali scuole e a quelli che hanno compiuto 4 anni di studi post-elementari generali di grado medio.

Na een korte historische inleiding over de ontwikkeling van het leerlingwezen, tot de wet van 1966, bespreekt de auteur van dit artikel de landelijke en regionale organen van het leerlingwezen. Vervolgens behandelt hij enerzijds de organisatie van het leerlingwezen, de opleidingsberoepen en de toelatingseisen en anderzijds de verdeling van de opleiding in praktijkopleiding en theoretisch onderwijs (dit laatste wordt gegeven in streekscholen). Het laatste hoofdstuk noemt de mogelijkheid in het leerlingwezen te treden die geboden is aan leerlingen die het lager economisch en administratief onderwijs hebben afgesloten en beschrijft het programma voor een voortgezette opleiding dat momenteel in behandeling is en dat bestemd is voor leerlingen afkomstig van het I.e.a.o. en voor hen die in het bezit zijn van een diploma m.a.v.o.-4.

PROBLEMEN VAN DE WERKENDE JONGEREN
Documentatie blad, nr. 114, januari 1972, blz. 6-13

Jungarbeiterprobleme

Problèmes des jeunes travailleurs

Problemi dei giovani lavoratori

Dieses Dokument ist der Bericht über eine Reihe von 6 Artikeln, die in einer niederländischen Tageszeitung erschienen sind und die Problematik der Jungarbeiter untersuchen. Die Verfasser behandeln nach einander die unzulässliche Aufnahme von Arbeiterkindern im Verschul- und Grundschulunterricht und die Einteilung der Jugendlichen in Sozialkategorien schon ab 12 Jahren ; das Problem der Vergütung für den durch die Schulpflichtverlängerung obligatorisch gewordenen Ergänzungsunterrichtstag ; das Sonderproblem der Mädchen in dieser Kategorie Jugendlicher ; Organisation und Probleme der Lehrsysteme ; das Problem der Ausbildung der Ausbilder für die Allgemeinbildung der Jungarbeiter ; schliesslich die Probleme bei Einrichtung regionaler Ausbildungszentren.

Ce document constitue le compte rendu d'une série de 6 articles parus dans un quotidien néerlandais et étudiant la problématique des jeunes travailleurs. Les auteurs traitent successivement de l'insuffisance de l'accueil des enfants d'ouvriers dans l'enseignement pré-obligatoire et dans l'enseignement de base et de la division des jeunes en catégories sociales dès l'âge de 12 ans ; du problème du paiement de salaire pendant la journée d'enseignement complémentaire rendu obligatoire par la prolongation de la scolarité obligatoire ; du problème spécifique des jeunes filles de cette catégorie de jeunes ; de l'organisation et des problèmes posés par les systèmes d'apprentissage ; du problème de la formation des formateurs chargés de la formation générale des jeunes travailleurs ; enfin des problèmes rencontrés dans l'établissement des centres régionaux de formation.

Questo documento costituisce il resoconto di una serie di 6 articoli pubblicati in un quotidiano olandese e aventi come oggetto di studio la problematica dei giovani lavoratori. Gli autori trattano successivamente del numero insufficiente dei figli di operai ammessi nelle scuole pre-obbligatorie e nelle scuole di base e della divisione dei giovani in categorie sociali a partire dai 12 anni ; del problema della retribuzione durante la giornata di istruzione complementare resa obbligatoria dall'estensione della scuola dell'obbligo ; del problema specifico delle ragazze di questa categoria di giovani ; dell'organizzazione e dei problemi che pongono i sistemi di apprendistato ; del problema della formazione dei formatori addetti alla formazione generale dei giovani lavoratori ; infine dei problemi incontrati nella creazione dei centri regionali di formazione.

Dit dokument vormt het verslag van een serie van 6 artikelen verschenen in de Volkskrant over de problematiek van de werkende jongeren. De schrijvers behandelen achtereenvolgens het tekortschieten van het kleuter- en basisonderwijs in de opvang van arbeiderskinderen en de scheiding van de jongeren in sociale categorieën op 12-jarige leeftijd ; het probleem van de uitbetaling van loon gedurende de dag vorming of onderwijs die verplicht is geworden door de verlenging van de schoolplicht ; het aparte probleem van de werkende meisjes ; de organisatie en de problemen van de leerlingstelsels ; het probleem van de opleiding van vormingsleiders belast met de algemene vorming van de werkende jongeren ; de moeilijkheden rond de oprichting en de organisatie van de streekcentra.

Mr. Ir. M. GOÖTE
 ONDERWIJS EN WETENSCHAPPEN IN NEDERLAND
 1971 ; 124 blz.
 Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat 1, Den Haag

Bildung und Wissenschaft in den Niederlanden

Enseignement et sciences aux Pays-Bas

Insegnamento e scienze in Olanda

—

Dieses Dokument wurde im Auftrag des Staatssekretärs für Bildung und Wissenschaft abgefasst. Es stellt die gegenwärtige Situation im Bereich von Unterricht und Wissenschaft in den Niederlanden dar. In einem ersten Teil werden die Beziehungen zwischen dem Unterrichtswesen einerseits und Gesellschaft, Wissenschaft und Staatsgewalt andererseits untersucht. In einem zweiten Teil behandelt der Verfasser nacheinander den vorschulischen, obligatorischen, weiterführenden und Hochschulunterricht sowie sonstige Unterrichtsformen und den Lehrkörper. In dem dritten, der Wissenschaft gewidmeten Teil werden die Wissenschaftspolitik und wissenschaftliche Lehranstalten besprochen. Im vierten Teil wird die Rolle des Staats erläutert, während der letzte Teil eine Zusammenstellung von Schemata, graphischen Darstellungen und Tabellen sowie eine Liste der Abkürzungen, einen Index und ein Literaturverzeichnis enthält.

Ce document, établi à la demande du Secrétaire d'Etat à l'Enseignement et aux Sciences, trace un tableau de la situation actuelle de l'enseignement et des sciences aux Pays-Bas. Une première partie étudie les relations qui existent entre, d'une part, l'enseignement et, d'autre part, la société, la science et les pouvoirs publics. Dans une deuxième partie, l'auteur traite successivement de l'enseignement pré-obligatoire, de l'enseignement de base, de l'enseignement post-primaire, de l'enseignement supérieur, des autres formes d'enseignement et du personnel enseignant. La troisième partie, consacrée aux sciences, étudie, d'une part, la politique en matière scientifique et, d'autre part, les instituts d'enseignement scientifique. La quatrième partie examine le rôle des pouvoirs publics, tandis que la dernière partie contient un ensemble de schémas, graphiques et tableaux ainsi qu'une liste d'abréviations, un registre et une bibliographie.

Questo documento, redatto su richiesta del Segretario di Stato all'Istruzione e alle Scienze, traccia un prospetto dell'attuale situazione dell'istruzione e delle Scienze in Olanda. Una prima parte studia i rapporti esistenti tra istruzione e società, scienza e pubblici poteri. In una seconda parte, l'autore tratta successivamente dell'istruzione pre-obbligatoria, dell'istruzione di base, dell'istruzione post-elementare, dell'istruzione superiore, delle altre forme di istruzione e del personale insegnante. La terza parte, consacrata alle scienze, studia la politica adottata in materia scientifica e gli istituti scientifici. La quarta parte esamina il ruolo dei pubblici poteri, mentre l'ultima contiene una serie di schemi, grafici e prospetti nonché una lista di abbreviazioni, un registro e una bibliografia.

Dit dokument, dat is opgesteld in opdracht van de Staatssekretaris van Onderwijs en Wetenschappen, schetst een beeld van de huidige situatie van onderwijs en wetenschappen in Nederland. Een eerste deel behandelt het verband tussen enerzijds het onderwijs en anderzijds de maatschappij, de wetenschap en de overheid. In een tweede deel bestudeert de schrijver achtereenvolgens het kleuter- en basisonderwijs, het voortgezet onderwijs, het wetenschappelijk onderwijs, andere vormen van onderwijs en het onderwijzend personeel. Het derde deel, gewijd aan de wetenschappen, onderzoekt enerzijds het wetenschapsbeleid en anderzijds de instellingen voor wetenschappelijk onderwijs. Het vierde deel bespreekt de rol van de overheid, terwijl het laatste deel een serie schema's, grafieken en tabellen, een lijst van afkortingen, een register en een literatuuropgave bevat.

KALEIDOSCOOP VAN HET TECHNISCH ONDERWIJS IN NEDERLAND

Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen, 1971 ; 62 blz.
Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat 1, Den Haag

Kaleidoskop des Fachschulwesens in den Niederlanden

Kaléidoscope de l'enseignement technique aux Pays-Bas

Caleidoscopio dell'istruzione tecnica in Olanda

—

Die Artikelreihe, aus der sich dieses Heft zusammensetzt, will eine Übersicht über das Fachschulwesen unter all seinen Gesichtspunkten geben, von den Fachschulen bis zu den Fachhochschulen. Mit Hilfe von Erfahrungsberichten und Beschreibungen gewisser Schultypen behandeln diese Aufsätze, ausser der Organisation, die Pädagogik und den Schülerbestand der verschiedenen Stufen des Fachschulwesens, besonders der Sonderschulen und der Fachschulen für Körperbehinderte, Entwicklung und Perspektiven der Berufslehre und Berufsausbildung während der Militärdienstzeit.

La série d'articles qui composent cette brochure vise à donner une vue d'ensemble de l'enseignement technique sous tous ses aspects, de l'enseignement technique de degré inférieur jusqu'à l'enseignement technique de niveau universitaire. A l'aide de comptes rendus d'expériences et de descriptions de certains types scolaires, ces articles traitent, outre l'organisation, la pédagogie et le profil des élèves des différents niveaux de l'enseignement technique, notamment l'enseignement technique individualisé, l'enseignement technique de degré inférieur pour enfants handicapés moteurs, l'évolution et les perspectives de l'apprentissage professionnel et la formation professionnelle acquise pendant le service militaire.

La serie di articoli che costituiscono questo opuscolo tende a fornire un panorama generale dell'istruzione tecnica sotto tutti i profili, dall'istruzione tecnica di grado inferiore fino a quella di livello universitario. Basandosi su resoconti di esperienze e di descrizioni di determinati tipi scolastici, questi articoli trattano, oltre all'organizzazione, della pedagogia e del profilo degli allievi appartenenti ai vari livelli di istruzione tecnica, in particolar luogo l'istruzione tecnica individualizzata, l'istruzione tecnica inferiore per bambini minorati ai centri motori, l'evoluzione e le prospettive dell'apprendistato professionale e la formazione professionale acquisita durante il servizio militare.

De serie artikelen die deze brochure vormen wil een overzicht geven van het technisch beroepsonderwijs in al zijn geledingen, van lager technisch onderwijs tot technisch wetenschappelijk onderwijs. Aan de hand van verslagen van experimenten en beschrijvingen van bepaalde schooltypen, behandelen deze artikelen, behalve de organisatie, de didaktiek en het profiel van de leerlingen van de verschillende niveaus van het technisch onderwijs, met name het individueel technisch onderwijs, het lager technisch onderwijs voor lichamelijk gehandicapte jeugd, de ontwikkeling en de perspectieven van het leerlingwezen en het leerlingstelsel tijdens de militaire dienst.

TYRELL BURGESS et JOHN PRATT
 L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE AU ROYAUME-UNI
 (Etudes de cas sur l'innovation dans l'enseignement supérieur)
 OCDE, 1971 ; 163 pp., FF 20,00
 Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bu-
 reau des Publications, 2 rue André Pascal, F 75 Paris 16e

Das Technische Ausbildungswesen im Vereinigten Königreich

—

L'istruzione tecnica nel Regno Unito

Het technisch onderwijs in het Verenigd Koninkrijk

Der OECD-Bildungsausschuss hat beschlossen, in sein gegenwärtiges Programm eine Reihe von Fallstudien über die Probleme der Erneuerung im Hochschulwesen der Mitgliedsländer der Organisation aufzunehmen. Die vorliegende Fallstudie soll mit der neueren Entwicklung auf dem dynamischsten und radikal erneuerten Sektor des nachschulischen Unterrichtssektors Englands bekannt machen. Sie handelt von drei hauptsächlichsten Neuerungen in England und Wales : der Errichtung des National Council for Technical Awards (NCTA), der Errichtung von 10 Colleges of Advanced Technology (Hochschulanstalten, deren Gründung auf bereits bestehende Anstalten zurückgeht, die aber vorher andere Funktionen hatten) und schliesslich der Errichtung von 30 Polytechnics (Gesamthochschulen, die neben dem Universitätsbereich existieren und auf frühere Colleges oder Gruppen von Colleges zurückgehen).

Le Comité de l'Éducation de l'OCDE a décidé d'inclure dans son programme actuel un certain nombre d'études de cas sur les problèmes que pose l'innovation dans l'enseignement supérieur des pays Membres de l'Organisation. La présente étude de cas, dont le but est de faire mieux comprendre l'évolution intervenue dans le secteur le plus dynamique et le plus radicalement novateur de l'enseignement post-scolaire anglais, traite de trois grandes innovations introduites en Angleterre et aux Pays de Galles : la création du National Council for Technical Awards (NCTA), celle de 10 Colleges of Advanced Technology (institutions d'enseignement supérieur créées à partir d'établissements déjà en place mais dont les fonctions étaient jusque-là différentes) et enfin, celle de 30 Polytechnics (établissements d'enseignement supérieur pluri-disciplinaires, parallèles au secteur universitaire, créés à partir de collèges ou de groupes de collèges existants).

Il Comitato per l'Istruzione dell'OCDE ha deciso di includere nel suo attuale programma un certo numero di studi di casi sui problemi che suscita l'innovazione nell'istruzione superiore dei paesi membri dell'Organizzazione. Il presente studio dei casi, il cui scopo è di provocare una migliore comprensione dell'evoluzione intervenuta nel settore più dinamico e più radicalmente innovatore dell'istruzione post-scolastica inglese, tratta di tre grandi innovazioni introdotte in Inghilterra e nel Galles : la creazione del National Council for Technical Awards (NCTA), quella di 10 Colleges of Advanced Technology, (istituzioni di istruzione superiore create a partire da istituti già esistenti ma fino allora dotate di altre funzioni) e infine quella di 30 Polytechnics (istituzioni di istruzione superiore pluri-disciplinari, paralleli al settore universitario, creati a partire da colleges o gruppi di colleges esistenti).

Het Opvoedingskomitee van de OESO heeft besloten in zijn huidig programma een aantal case studies op te nemen over de problemen die zich voordoen bij de vernieuwing van het hoger onderwijs in de Lidstaten van de Organisatie. Deze case study heeft tot doel grotere bekendheid te geven aan de evolutie in de meest dynamische en de meest radikaal vernieuwende sektor van het engelse onderwijs na de schoolplicht, en behandelt drie grote vernieuwingen die in Engeland en Wales zijn ingevoerd : de oprichting van de National Council for Technical Awards (NCTA), van de 10 Colleges of Advanced Technology (instellingen voor hoger onderwijs voortgekomen uit instellingen die al bestonden maar voorheen andere functies hadden) en tot slot van de 30 Polytechnics (pluri-disciplinaire instellingen voor hoger onderwijs, parallel aan het hoger universitair onderwijs en voortkomend uit bestaande colleges of groepen van colleges).

EDGAR H. SCHEIN
 PSYCHOLOGIE ET ORGANISATIONS
 1971 ; XII, 113 pp., FF 27,00
 Editions Hommes et Techniques, 91 rue Jean Jaurès, F 92 Puteaux

Organisationspsychologie

—

Psicologia e organizzazioni

Psychologie van de organisatie

Dieses aus dem Amerikanischen übersetzte Buch soll die allgemeine historische Entwicklung wiedergeben, welche von der auf den einzelnen ausgerichteten Arbeitspsychologie zu der auf die Erforschung von Gruppen und Systemen ausgerichteten Organisationspsychologie geführt hat. Der Verfasser bespricht zunächst die Typen menschlicher Probleme im Betrieb, dann die traditionellen psychologischen Probleme im Zusammenhang mit dem Eintritt von Menschen in eine Organisation : Einstellung, Auslese und vor allem Ausbildung des Personals. Er erörtert anschliessend die Bedeutung guter Führungsverfahren, dann die Probleme der Beziehungen in der Gruppe und zwischen den Gruppen. In einem folgenden Kapitel betrachtet der Verfasser die Organisation als komplexes System und beendet sein Werk mit dem Hinweis auf eine letzte Problemreihe : die gesunde Organisation, die wirksame Organisation und die bestmögliche Übereinstimmung zwischen den Bedürfnissen von Organisation und Mensch.

Ce livre, traduit de l'américain, a pour but de refléter l'évolution historique générale qui a mené de la psychologie industrielle axée sur l'individu à la psychologie des organisations orientée vers l'étude des groupes et des systèmes. L'auteur y passe d'abord en revue les types de problèmes humains qui se posent dans les entreprises, puis les problèmes psychologiques traditionnels associés à l'introduction des hommes dans une organisation : recrutement, sélection et surtout, formation du personnel. Il examine ensuite l'importance de bons procédés de management, puis les problèmes posés par les relations de groupe et "inter-groupes". Envisageant, dans un chapitre suivant, l'organisation en tant que système complexe, l'auteur termine son ouvrage en évoquant une dernière série de problèmes, ceux de la santé de l'organisation, de son efficacité et de l'intégration optimale de ses besoins et des besoins humains.

Questo libro, tradotto dall'americano, ha lo scopo di riflettere l'evoluzione storica generale che ha condotto dalla psicologia industriale centrata sull'individuo alla psicologia delle organizzazioni orientata verso lo studio dei gruppi e dei sistemi. L'autore passa anzitutto in rivista i tipi di problemi umani che sorgono nelle aziende, quindi i problemi psicologici tradizionali associati all'introduzione degli uomini in un'organizzazione : reclutamento, selezione e soprattutto formazione del personale. Esamina quindi l'importanza di validi procedimenti di management, poi i problemi derivanti dalle relazioni di gruppo e "inter-gruppo". Prospettando in un capitolo seguente l'organizzazione come sistema complesso, l'autore termina l'opera evocando un'ultima serie di problemi, quelli di una sana, efficiente organizzazione e dell'integrazione ottimale dei suoi bisogni e dei bisogni umani.

Dit uit het amerikaans vertaalde boek heeft tot doel de algemene historische ontwikkeling weer te geven die van de op het individu gerichte arbeidspsychologie geleid heeft tot de psychologie van de organisatie, gericht op de studie van groepen en systemen. De auteur bespreekt eerst de verschillende soorten menselijke problemen die zich voordoen in de bedrijven en vervolgens de klassieke psychologische problemen verbonden aan de inschakeling van de mensen in een organisatie : rekrutering, selectie en, vooral, opleiding van het personeel. Dan bestudeert hij het belang van goede managementmethodes en de problemen van de verhoudingen in de groep en tussen groepen. In een volgend hoofdstuk beschouwt de auteur de organisatie als complex systeem en wijst tot slot op een laatste reeks problemen : de "gezondheid" van de organisatie, van zijn doelmatigheid en van de optimale integratie van de behoeften van de organisatie en van de die van de mens.

U.S.A.

II

A

1

ROGER P. WILCOX
TECHNIQUES DE L'EXPOSE ET DES COMMUNICATIONS ORALES
DANS LES ENTREPRISES

1971 ; 366 pp., FF 66,00

Editions Hommes et Techniques, 91 rue Jean Jaurès, F 92 Puteaux

Mündlicher Vortrag im Geschäftsleben und im Betrieb

—

Tecniche della relazione e delle comunicazioni orali nelle aziende

Techniek van de lezing en van de mondelinge mededeling in het bedrijf

Dieses Buch, bestimmt für Menschen, die ihre Mitteilungen in wirksamer Art vorbringen wollen, enthält einen präzisen Vorschlag zur erfolgreichen Vorbereitung, Gliederung und Darlegung eines Referats. Es wird darauf bestanden, dass nicht die Worte des Redners, sondern die Eindrücke des Hörers wesentlich sind. In diesem Sinne bringt der Verfasser im einzelnen die Regeln, welche der Redner beobachten muss, damit der Hörer seine Mitteilung richtig aufnimmt, und die anzuwendenden Techniken : gute Gliederung, klare Schemata, treffender Ausdruck, wirksame Haltung und Vortragstechnik. Dieses Werk enthält ausserdem einen Vergleich zwischen den Vorteilen des mündlichen Vortrags und des schriftlichen Berichts, eine Erörterung des richtigen oder falschen Gebrauchs direkter oder projizierender Hilfsmittel und eine Besprechung der Methoden zur Vorbereitung und Leitung der Debatte im Anschluss an ein Referat.

Ce livre, destiné à tous ceux qui ont résolu de communiquer leurs informations d'une façon efficace, propose une méthode précise pour préparer, construire et présenter avec succès un exposé. Il insiste sur le fait que le facteur essentiel n'est pas les paroles que prononce l'orateur mais ce qu'en perçoit l'auditeur. Dans ce but, l'auteur y expose en détail les règles que doit observer l'orateur pour que l'auditeur comprenne son message et les techniques à employer : un plan bien structuré, des schémas clairs, un langage approprié, des attitudes et une technique d'expression efficace. Ce livre contient en outre une étude sur les mérites comparés de l'exposé oral et du rapport écrit, sur les bons et les mauvais usages des aides directes ou projetées et sur les méthodes à suivre pour préparer et mener le débat qui suit la présentation de l'exposé.

Questo libro, destinato a tutti coloro che hanno deciso di comunicare le proprie informazioni in maniera efficace, propone un metodo preciso per preparare, costruire e presentare con successo una relazione. Esso insiste sul fatto che il fattore essenziale non sono le parole pronunciate dall'oratore ma quanto arriva all'orecchio di chi ascolta. A tale scopo, l'autore espone dettagliatamente le regole che l'oratore è tenuto ad osservare affinché l'ascoltatore comprenda il suo messaggio e le tecniche da impiegare: un piano ben strutturato, schema chiari, un linguaggio appropriato, atteggiamenti e tecnica di espressione efficaci. Questo libro contiene inoltre uno studio sui meriti comparati della relazione orale e del rapporto scritto, sui buoni e i cattivi usi degli aiuti diretti o proiettati e sui metodi da seguire per preparare e condurre il dibattito che segue la presentazione della relazione.

Dit boek dat zich richt tot allen die besloten hebben hun mededelingen doelmatig over te brengen, suggereert een nauwkeurige methode om een lezing met succes voor te bereiden, op te bouwen en te "brengen". Het legt de nadruk op het feit dat het belangrijkste niet is de woorden die de spreker uitspreekt, maar hetgeen de toehoorder ervan waarneemt. Daarom geeft de auteur een gedetailleerde uiteenzetting van de door de spreker te respecteren regels opdat de toehoorder zijn boodschap begrijpt en van de toe te passen technieken: een goed gestructureerd schema, duidelijke tabellen, een juist taalgebruik, doelmatige houding en uitdrukkingstechniek. Dit boek bevat verder een vergelijkende studie van de verdiensten van de mondelinge uiteenzetting en het schriftelijk rapport, het gebruik, terecht of ten onrechte, van directe of geprojecteerde hulpmiddelen en van de methodes ter voorbereiding en leiding van het debat dat op de uiteenzetting volgt.

WOLFGANG MITTER

**FÖRDERUNG UND DIFFERENZIERUNG IN SCHULSYSTEMEN
SOZIALISTISCHER STAATEN AM BEISPIEL DER SOWJETUNION
UND DER DDR**

Die Deutsche Schule, 63. Jahrgang, Heft 3, März 1971, S. 165-185

Promotion et différenciation dans les systèmes scolaires des états socialistes, démontrées à l'aide de l'exemple de l'Union Soviétique et de la RDA

Promozione e differenziazione nei sistemi scolastici degli stati socialisti dimostrate mediante l'esempio dell'Unione Sovietica e della RDA

Bevordering en differentiatie in de schoolsystemen van de socialistische landen aan de hand van het voorbeeld van de Sovjet Unie en de DDR

Von den Anforderungen des sowjetischen Schulgesetzes vom 24. Dezember 1958 ausgehend, untersucht der Verfasser des vorliegenden Aufsatzes das Prinzip der Schulsysteme in den sozialistischen Ländern im Lichte neuerer erziehungswissenschaftlicher Forschung in der Sowjetunion und der DDR. Die Förderung individueller Fähigkeiten wird als Förderung des Wissenserwerbs und der kognitiven Fähigkeiten angesehen. Das Kapitel über Förderung durch innere und äussere Differenzierung im Schulsystem zieht einen ausführlichen Vergleich zwischen den Strukturen in der Sowjetunion (8jährige Schulpflicht) und in der DDR (10jährige Schulpflicht). Im weiteren Verlauf des Artikels werden didaktische Reformen und die Problematik der Messbarkeit von Förderungsergebnissen besprochen sowie die Grenzen von Förderungsmöglichkeiten aufgezeigt.

En partant des exigences formulées dans la loi scolaire soviétique du 24 décembre 1958, l'auteur du présent article examine les principes scolaires des pays socialistes à la lumière des recherches récentes en matière de pédagogie tant soviétiques qu'en provenance de la République Démocratique Allemande. Le développement des facultés individuelles est vu sous l'angle de l'acquisition de connaissances et de facultés mentales. Le chapitre traitant de la promotion obtenue par la différenciation interne et externe dans le système scolaire fait une large comparaison entre les structures en Union Soviétique (scolarité obligatoire de 8 ans) et en RDA (scolarité obligatoire de 10 ans). La suite de l'article décrit les réformes pédagogiques et les problèmes de l'évaluation de résultats pédagogiques, définissant également les limites des possibilités de développement auprès des élèves.

Partendo dalle esigenze formulate nella legge sovietica sulla scuola, del 24 dicembre 1958, l'autore del presente articolo esamina i principi scolastici dei paesi socialisti alla luce delle recenti ricerche in materia di pedagogia, effettuate in Unione Sovietica o nella Repubblica democratica tedesca. Lo sviluppo delle facoltà intellettuali è percepito sotto il punto di vista dell'acquisizione di conoscenze e facoltà mentali. Il capitolo che tratta della promozione ottenuta mediante la differenziazione interna ed esterna nel sistema scolastico, stabilisce un vasto confronto tra le strutture dell'Unione Sovietica (scuola dell'obbligo di 8 anni) e della RDT (scuola dell'obbligo di 10 anni). Il resto dell'articolo descrive le riforme pedagogiche e i problemi dalla valutazione di risultati pedagogici, definendo inoltre i limiti delle possibilità di sviluppo negli allievi.

Uitgaand van de eisen van de sovjetrussische schoolwet van 24 december 1958, onderzoekt de schrijver van dit artikel het principe van de schoolsystemen van de socialistische landen in het licht van recente onderwijskundige onderzoekingen in de Sovjet Unie en in de DDR. De ontwikkeling van individuele capaciteiten wordt gezien als het verwerven van kennis en mentale capaciteiten. Het hoofdstuk over de ontwikkeling door interne en externe differentiatie in het schoolstelsel stelt een vergelijking op tussen de structuren in de Sovjet Unie (8-jarige schoolplicht) en de DDR (10-jarige schoolplicht). Verder beschrijft het artikel de pedagogische hervormingen en de problemen van de waardering van pedagogische resultaten en geeft de grenzen van de ontwikkelingsmogelijkheden aan.

KARL-HEINZ GÜNTHER / GOTTFRIED UHLIG
GESCHICHTE DER SCHULE IN DER DEUTSCHEN DEMOKRATI-
SCHEN REPUBLIK 1945 BIS 1968

1970 ; 220 S., DM 9,80

Volk und Wissen Volkseigener Verlag, DDR 108 Berlin, Postfach 1213

L'histoire de l'enseignement dans la République Démocratique Allemande 1945 à 1968

La storia dell'istruzione nella Repubblica Democratica Tedesca dal 1945 al 1968

Geschiedenis van de school in de Duitse Democratische Republiek van 1945 tot 1968

Von den fünf Hauptkapiteln dieses Werks ist das erste der allgemeinen Situation des Unterrichtswesens in der D.D.R. um 1945 gewidmet. Das zweite beschreibt die demokratische Schulreform der Jahre 1945 bis 1949, welche vor allem das Gesetz von 1946 mit sich bringt. Das dritte behandelt die Schulpolitik seit der Gründung der Deutschen Demokratischen Republik im Jahre 1949 bis zu den Jahren der Umgestaltung des Schulwesens (1955 bis 1962), über welche das vierte Kapitel berichtet, das vor allem die Einführung des polytechnischen Unterrichts im Jahr 1958 und das im Dezember 1959 verabschiedete "Gesetz über die sozialistische Entwicklung des Schulwesens" in der D.D.R. verzeichnet. Das fünfte und letzte Kapitel betrifft die Zeit der Ausarbeitung und ersten Verwirklichung des 1965 erlassenen "Gesetzes über das einheitliche sozialistische Bildungssystem". Zahlreiche graphische und statistische Darstellungen ergänzen den Band.

Cette histoire comporte cinq grands chapitres. Le premier est consacré à la situation générale dans l'enseignement dans la R.D.A. en 1945. Le deuxième décrit la réforme scolaire des années 1945 à 1949 en faisant notamment référence à la loi de 1946. Le troisième traite de la politique d'éducation depuis la création de la République Démocratique Allemande en 1949 jusqu'à la réorganisation du système scolaire (de 1955 à 1962), réorganisation qui fait l'objet du quatrième chapitre, ce dernier traitant notamment de l'introduction de l'enseignement polytechnique en 1958 et de la loi sur le développement socialiste de l'enseignement dans la R.D.A., adoptée en décembre 1959. Le cinquième et dernier chapitre porte sur la préparation et l'application de la loi sur le système socialiste et unitaire d'éducation, promulguée en 1965. De nombreux tableaux graphiques et statistiques complètent ce volume.

Questa storia comporta cinque grandi capitoli. Il primo è consacrato alla situazione generale dell'istruzione della R.D.T. nel 1945. Il secondo descrive la riforma scolastica degli anni 1945-49 con particolare riferimento alla legge del 1946. La terza tratta della politica scolastica dopo la creazione della Repubblica Democratica Tedesca, avvenuta nel 1949 e fino alla riorganizzazione del sistema scolastico (dal 1955 al 1962), riorganizzazione che costituisce l'oggetto del quarto capitolo, il quale tratta in particolar luogo dell'introduzione dell'istruzione politecnica nel 1958 e della legge sullo sviluppo socialista dell'istruzione nella R.D.T. adottata nel dicembre 1959. Il quinto e ultimo capitolo verte sulla preparazione e l'applicazione della legge sul sistema socialista e unitario di istruzione, promulgata nel 1965. Completano questo volume numerose tavole grafiche e statistiche.

Van de vijf grote hoofdstukken van dit werk is het eerste gewijd aan de algemene situatie van het onderwijs in de D.D.R. in 1945. Het tweede beschrijft de hervorming van 1945 tot 1949 en de wet van 1946. Het derde hoofdstuk behandelt de onderwijspolitiek sinds de proklamatie van de Duitse Democratische Republiek in 1949 tot aan de reorganisatie van het onderwijssysteem (van 1955 tot 1962), reorganisatie die het onderwerp vormt van het vierde hoofdstuk. Dit vierde hoofdstuk behandelt verder voornamelijk de invoering van het polytechnisch onderwijs in 1958 en de wet op de socialistische ontwikkeling van het onderwijs in de D.D.R., aangenomen in december 1959. Het vijfde en laatste hoofdstuk betreft de voorbereiding en de toepassing van de wet op het socialistisch en unitair onderwijssysteem, uitgevaardigd in 1965. Talrijke grafische tabellen en statistische gegevens completeren dit werk.

SEMINAIRE SUR L'ENSEIGNEMENT DE L'INFORMATIQUE A L'ÉCOLE SECONDAIRE

OCDE, 1971 ; 265 pp., FF 25,00

Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bureau des Publications, 2 rue André Pascal, F 75 Paris 16e

Datenverarbeitungsunterricht an der Sekundarschule

—

Seminario sull'insegnamento dell'informatica presso la scuola media

Studiebijeenkomst over het informatika-onderwijs aan de middelbare school

Das vorliegende Werk ist der Bericht im Anschluss an das internationale Seminar über "Datenverarbeitungsunterricht an der Sekundarschule", welches von der OECD und dem CERI (Zentrum für Forschung und Erneuerung im Unterrichtswesen) unter Mitwirkung der Direktion für Kooperation am französischen Unterrichtsministerium im März 1970 im Internationalen Zentrum für Pädagogische Studien in Sèvres (Frankreich) veranstaltet wurde. Unter den während des Seminars behandelten und in dieser Schrift wiedergegebenen Hauptthemen seien hervorgehoben : die Bedeutung der Datenverarbeitung, wie sie in der Sekundarschule gelehrt wird, Zweck und Inhalt des DV-Unterrichts im Sekundarschulwesen ; DV-Unterricht und andere Fächer ; Methoden und Mittel des DV-Unterrichts ; die Ausbildung von DV-Lehrkräften.

Le présent ouvrage est le rapport établi à la suite du séminaire international sur "l'enseignement de l'informatique à l'école secondaire", organisé par l'OCDE et le CERI (Centre pour la Recherche et l'Innovation dans l'Enseignement), avec la collaboration de la Direction de la Coopération du Ministère français de l'Éducation Nationale, au Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres (France) en mars 1970. Parmi les principaux thèmes étudiés lors du séminaire et repris dans ce document, citons : la signification de l'informatique dans son enseignement à l'école secondaire ; les objectifs et les contenus d'un enseignement de l'informatique dans l'enseignement secondaire ; l'enseignement de l'informatique et l'enseignement des autres disciplines ; méthodes et moyens d'un enseignement de l'informatique ; la formation des enseignants à l'enseignement de l'informatique.

La presente opera è il rapporto redatto in seguito al seminario internazionale su "l'insegnamento dell'informatica nella scuola media" organizzato dall'OCDE e dal CERI (Centro per la Ricerca e l'Innovazione nell'Insegnamento), con la collaborazione della Direzione della Cooperazione del Ministero francese dell'Educazione Nazionale, presso il Centro Internazionale di Studi Pedagogici di Sèvres (Francia) nel marzo 1970. Tra i principali temi studiati in occasione del seminario e ripresi in questo documento, citiamo : il significato dell'informatica quale viene insegnata alla scuola media; l'insegnamento dell'informatica e l'insegnamento delle altre discipline; metodi e mezzi di un insegnamento dell'informatica; la formazione degli insegnanti ad un insegnamento dell'informatica.

Dit werk is het rapport dat opgesteld werd naar aanleiding van de internationale studiebijeenkomst over "het informatika-onderwijs aan de middelbare school" die de OESO en het CERI (Centrum voor onderzoek en vernieuwing in het onderwijs), met medewerking van de Direktie van Samenwerking van het franse Ministerie van Onderwijs, in maart 1970 organiseerde aan het Internationaal Centrum voor Pedagogische Studiën te Sèvres (Frankrijk). Enkele van de belangrijkste thema's die tijdens de studiebijeenkomst bestudeerd en in dit dokument weergegeven zijn : de betekenis van de informatika zoals deze in de middelbare school geleerd wordt; doelstellingen en inhoud van een informatika-onderwijs aan de middelbare school; informatika-onderwijs en het onderwijs van andere vakken; methodes en middelen van een informatika-onderwijs; de opleiding van de leerkrachten voor het informatika-onderwijs.

DAS 2. DATENVERARBEITUNGSPROGRAMM DER BUNDESREGIERUNG

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 5, 2. Februar 1972, S. 125-134

Le 2ème "Plan Calcul" du gouvernement fédéral

Il 2° "Piano Calcolo" del governo federale

Het tweede informatika-programma van de Bondsregering

In dem vorliegenden Dokument werden die wichtigsten Passagen des vom Bundesminister für Bildung und Wissenschaft ausgearbeiteten Aktionsprogramms zur Datenverarbeitungsförderung abgedruckt. Es handelt sich dabei um die Ausführungen über die Situation und die Entwicklung der Datenverarbeitung bis 1978, den Bedarf an Fachpersonal (auf den verschiedenen Ebenen des beruflichen Bildungswesens und des Gesamthochschulbereichs, innerhalb dieser nach den mehr betriebswirtschaftlich oder technisch-wissenschaftlich orientierten Ausbildungsrichtungen differenziert), sowohl auf seiten der DV-Hersteller als auch der DV-Anwender, und die Massnahmen im Bereich der Aus- und Weiterbildung (überregionales Forschungsprogramm Informatik im Hochschulbereich, Einrichtung von Berufsbildungszentren für DV usw.) sowie die Möglichkeiten zu institutioneller und individueller Förderung nach den Gesetzen von 1969 und 1971.

Le présent document reproduit les passages essentiels du 2ème plan d'action pour le développement de l'informatique établi par le Ministre fédéral de l'Education et des Sciences et porte sur la situation et l'évolution de l'informatique jusqu'en 1978, traitant des besoins en personnel qualifié (aux différents niveaux de l'enseignement technique et de l'enseignement supérieur selon les orientations économiques, commerciales, techniques ou scientifiques), et ce tant en ce qui concerne les producteurs du matériel que les utilisateurs, ainsi que des mesures à prendre notamment dans les domaines de la formation et du perfectionnement (programme suprarégional de recherche en matière d'informatique dans l'enseignement supérieur, création de centres de formation professionnelle pour l'informatique, etc.). Ce document examine également les possibilités de promotion tant institutionnelle qu'individuelle sur la base des lois de 1969 et de 1971.

Il presente documento riproduce i punti essenziali del 2° piano di azione per lo sviluppo dell'informatica redatto dal Ministro Federale dell'Istruzione e delle Scienze e verte sulla situazione e l'evoluzione dell'informatica fino al 1978, trattando dei fabbisogni in materia di personale specializzato (ai vari livelli dell'istruzione tecnica e dell'istruzione superiore secondo gli orientamenti economici, commerciali, tecnici o scientifici), e cio' sia per quanto riguarda i produttori del materiale che gli utenti, nonché delle misure da adottare in particolar luogo nei settori della formazione e del perfezionamento (programma sopraregionale di ricerca in materia di informatica nell'istruzione superiore, creazione di centri di formazione professionale per l'informatica, ecc...). Questo documento esamina inoltre le possibilità di promozione istituzionale e individuale in base alle leggi del 1969 e del 1971.

Dit dokument geeft de voornaamste passages weer van het tweede actieplan voor de ontwikkeling van de informatika, opgesteld door de Bondsminister voor Onderwijs en Wetenschappen, en behandelt de situatie en de evolutie van de informatika tot 1978, de behoefte aan geschoold personeel (op de verschillende niveaus van het beroeps- onderwijs en van het hoger onderwijs en binnen deze sectoren gedifferentieerd naar de economische, commerciële, technische of wetenschappelijke orientaties), zowel wat betreft de informatikafabrikanten als de informatikagebruikers, en de te treffen maatregelen op het gebied van opleiding en perfectieering (supraregionaal onderzoek-programma voor informatika in het hoger onderwijs, oprichting van beroepsopleidingscentra voor informatika...). Het dokument bestudeert eveneens de individuele en institutionele promotiemogelijkheden volgens de wetten van 1969 en 1971.

ANGELA DJUREN
DAS BAYERISCHE TELEKOLLEG - "DIE SCHULE IM WOHNZIM-
MER"
Wirtschaft und Berufs-Erziehung, 23. Jahrgang, Nr. 9, September 1971,
S. 271-276

Le TELE-COLLEGE bavarois - "l'école chez soi"

II "TELE-COLLEGE" bavarese - "la scuola in casa"

Het Beierse Telekollege - "De school thuis"

Dieses Dokument beschreibt die Organisation des Telekollegs, auf der Ebene der Berufsaufbauschule (vgl. Lehrm.-Dok. 1971, Nr. 4, Blatt 147), d.h. einer Institution des Zweiten Bildungsweges in der Bundesrepublik Deutschland, sein dreiteiliges System mit Fernsehsendung, schriftlichem Begleitmaterial sowie Prüfungsbogen und Gruppenunterweisung am Kollegtag. Es behandelt dann die Zertifikate und die Rolle des Staates. Nach allen Gegebenheiten der Form A, die mit der Fachschulreife abschliesst, werden die in Verbindung mit den Volkshochschulen gestaltete Form B und die Form C, welche vor allem eine zusätzliche Informationsquelle für Schüler der Mittelstufe ist, charakterisiert. Einige Zahlen und die Übernahmen des Modells durch andere Sendeanstalten Deutschlands beenden diesen Aufsatz.

Ce document décrit l'organisation du Télé-Collège qui donne un enseignement du type de l'Ecole professionnelle complémentaire (cf. Doc. Péd. 1971, n° 4, fiche 147), c'est-à-dire d'une institution qui appartient à la "seconde voie de formation" dans la République fédérale d'Allemagne. Ce mode d'enseignement comporte l'émission télévisée, des textes et formulaires d'accompagnement et un enseignement un jour par semaine au Collège. L'article traite ensuite des sanctions de cette formation et du rôle des autorités publiques et présente les 3 formules d'enseignement offertes : la formule A, sanctionnée par le diplôme de fin d'études d'une école moyenne, la formule B, dispensée en coopération avec les universités populaires, et la formule C, source d'information complémentaire essentiellement pour les élèves d'une école traditionnelle du degré moyen. Quelques chiffres et l'extension de cette expérience sur d'autres réseaux de radio-télévision allemande terminent cet article.

Questo documento descrive l'organizzazione del Tele-College che impartisce un insegnamento analogo a quello della Scuola professionale complementare (cf. Doc. Ped. 1971, n° 4, scheda 147) cioè di un'istituzione che appartiene alla "seconda via di formazione" nella Repubblica Federale Tedesca. Questo modo di insegnamento comporta la trasmissione televisiva, testi e formulari di accompagnamento e corsi che hanno luogo presso il Collegio una volta la settimana. L'articolo tratta quindi degli esami che presiedono a questa formazione e del ruolo delle autorità pubbliche e presenta le 3 formule di insegnamento proposte : la formula A, sancita dal diploma di una scuola media, la formula B, impartita in cooperazione con le università popolari, e la formula C, fonte di informazione complementare essenzialmente rivolta agli allievi di una scuola tradizionale di grado medio. Concludono l'articolo alcuni dati e l'estensione di questa esperienza su altre reti della radio-televisione tedesca.

Dit artikel beschrijft de organisatie van het Tele-Kollege dat een onderwijs van het type aanvullende beroepsschool geeft (cf. Ped. Dok. 1971, nr 4, kaart 147), dat wil zeggen een instituut van de "tweede vormingsweg" in de Duitse Bondsrepubliek. Dit soort onderwijs omvat de televisie-uitzending, schriftelijk begeleidmateriaal en een dag per week Kollege-onderwijs. Het artikel behandelt vervolgens de examens die deze opleiding afsluiten en de rol van de Staat. De drie geboden onderwijsformules zijn : formule A afsluitend met het examen technische middenschool, formule B, in samenwerking met de volksuniversiteiten, en formule C die vooral een aanvullende informatiebron is voor leerlingen van een traditionele school tweede niveau. Enkele getallen en de uitbreiding van het model Telekollege op andere radio- en televisienetten in Duitsland besluiten dit artikel.

L'ENSEIGNEMENT A DISTANCE

Education Permanente, n° 10, avril-mai-juin 1971, pp. 77-92

Fernunterricht

—

L'insegnamento a distanza

Tele-onderwijs

Die Rubrik für Fernunterricht in dem vorliegenden Heft der Zeitschrift Education Permanente besteht aus zwei Artikeln : einerseits wird das Nationalinstitut für Fernunterricht (C.N.T.E.), andererseits R.T.S.-Promotion, eins der ersten französischen Bildungsfernsehexperimente für Erwachsene, vorgestellt. Das C.N.T.E. zählt sechs Anstalten und erteilt Unterricht an 155 000 Schüler, darunter 115 000 Erwachsene. Die Eigenart dieser Anstalten, was die Erwachsenen vom C.N.T.E. erwarten, die pädagogische Organisation des Zentrums, aufgetretene Probleme, unternommene Gegenmassnahmen sowie die Möglichkeiten im Rahmen der neueren Gesetzgebung bilden die Themen der Abschnitte dieser ersten Zusammenstellung. An zweiter Stelle beschreibt R. GARNIER, Direktor von R.T.S.-Promotion, einerseits Zielsetzungen und Bevölkerungskreise, auf die sich R.T.S.-Promotion einstellt, und andererseits die Methoden und Mittel dieses Systems.

Cet article de la Revue Education Permanente, consacré à l'enseignement à distance, comporte deux parties : d'une part la présentation du Centre National de Télé-Enseignement (C.N.T.E.) et d'autre part celle de R.T.S.-Promotion, l'une des premières expériences françaises de télévision éducative pour adultes. Le C.N.T.E. compte six établissements et accueille 155 000 élèves dont 115 000 adultes ; les principales caractéristiques de ces établissements, ce que viennent chercher les adultes au C.N.T.E., l'organisation pédagogique du centre, les problèmes rencontrés, les remèdes essayés, ainsi que les possibilités offertes par les récentes législations, forment les thèmes des différentes sections de la première partie. Dans la deuxième partie, M. R. GARNIER, Directeur de R.T.S.-Promotion, expose d'une part les objectifs et les publics visés par R.T.S.-Promotion et d'autre part les méthodes et moyens utilisés par ce système.

Questo articolo della Rivista "Education Permanente" (Istruzione Permanente) consacrato all'insegnamento a distanza, comporta due parti : la presentazione del Centro Nazionale di Tele-Insegnamento (C.N.T.E.) e quella di R.T.S.-Promozione, una delle prime esperienze francesi di televisione scolastica per adulti. La C.N.T.E. conta sei istituti e accoglie 155 000 allievi di cui 115 000 adulti ; le principali caratteristiche di questi istituti, cio' che gli adulti vengono a cercare al C.N.T.E., l'organizzazione pedagogica del centro, i problemi incontrati, i rimedi tentati, e le possibilità che offrono le legislazioni entrate recentemente in vigore, costituiscono il tema delle varie sezioni della prima parte. Nella seconda, M. R. GARNIER, Direttore di R.T.S.-Promozione, espone gli obiettivi e i tipi di pubblico a cui si rivolge R.T.S.-Promozione, nonché i metodi e i mezzi impiegati da questo sistema.

Dit artikel van het tijdschrift Education Permanente, gewijd aan het tele-onderwijs, bestaat uit twee delen : enerzijds een beschrijving van het Nationaal Centrum voor Tele-Onderwijs (C.N.T.E.) en anderzijds die van R.T.S.-Promotion, die een van de eerste franse experimenten van onderwijs televisie voor volwassenen is. Het C.N.T.E. omvat zes instellingen en geeft onderwijs aan 155 000 leerlingen, waaronder 115 000 volwassenen. De belangrijkste kenmerken van deze instellingen, wat de volwassenen van het C.N.T.E. verwachten, de pedagogische organisatie van het centrum, de problemen die zich voordoen, de genomen tegenmaatregelen en de mogelijkheden die de recente wetbepalingen bieden vormen de thema's van de hoofdstukken van het eerste deel. In het tweede deel geeft de Heer R. GARNIER, Directeur van R.T.S.-Promotion, een uiteenzetting van de doelstellingen en van het publiek enerzijds en van de toegepaste methodes en hulpmiddelen van dit systeem anderzijds.

J.J. Mc PHERSON

EVOLUTION RECENTE DE LA RECHERCHE SUR L'EMPLOI DES MOYENS AUDIOVISUELS DANS LA FORMATION DES ENSEIGNANTS AUX ETATS-UNIS

Media 23-24, octobre-novembre 1971 , pp. 21-26

Der neuere Verlauf der Forschung über den Einsatz audio-visueller Mittel in der Ausbildung von Lehrkräften in den Vereinigten Staaten.

—

Recente evoluzione della ricerca sull'impiego dei mezzi audio-visivi nella formazione degli insegnanti negli Stati Uniti

Recente evolutie van het onderzoek over het gebruik van audio-visuele hulpmiddelen in de opleiding van leerkrachten in de Verenigde Staten

Dieser Aufsatz berichtet über die wichtigsten Experimente der U.S.A. auf dem Gebiet des Einsatzes audio-visueller Mittel in der Ausbildung von Lehrkräften sowie deren praktische Anwendungen. Nach einer kurzen Einleitung über die neueren Tendenzen der Lehrerausbildungsforschung referiert der Autor in einem ersten Teil über die Entwicklung der Simulationsforschung, erwähnt im einzelnen die Experimente des "Oregon State System of Higher Education" und die Experimente, bei welchen zu audio-visuellen Hilfsmitteln für den Erwerb von Fähigkeiten im Affektivbereich gegriffen wird. In der zweiten Hälfte des Artikels führt er die hauptsächlichlichen Berichte über Programme zur Verbesserung der Kompetenz der Lehrkräfte im Umgang mit audio-visuellen Bildungsmitteln an und gibt einige praktische und Literaturhinweise.

Cet article résume les expériences les plus importantes menées aux U.S.A. dans le domaine de l'emploi des moyens audiovisuels pour la formation des enseignants ainsi que les applications pratiques qui en ont été tirées. Après une courte introduction sur les nouvelles tendances de la recherche sur la formation des maîtres, l'auteur relate, dans une première partie, l'évolution de la recherche sur la simulation, mentionnant plus particulièrement les expériences de l'Oregon State System of Higher Education et celles faisant appel aux moyens audiovisuels pour l'acquisition de compétences dans le domaine affectif. Dans la deuxième partie de l'article, il cite les rapports principaux rédigés sur les programmes destinés à augmenter la compétence des enseignants dans l'utilisation des moyens audiovisuels et fournit un certain nombre de renseignements pratiques et bibliographiques.

Questo articolo riassume le principali esperienze condotte negli U.S.A. nel campo dell'impiego dei mezzi audiovisivi per la formazione degli insegnanti nonché le applicazioni pratiche che ne sono derivate. Dopo una breve introduzione sulle nuove tendenze della ricerca sulla formazione dei professori, l'autore racconta, in una prima parte, l'evoluzione della ricerca sulla simulazione, menzionando più particolarmente le esperienze dell'Oregon State System of Higher Education e quelle che fanno appello ai mezzi audiovisivi per l'acquisizione di competenze nel campo affettivo. Nella seconda parte dell'articolo, cita i principali rapporti redatti sui programmi destinati a potenziare la competenza degli insegnanti nell'impiego dei mezzi audiovisivi e fornisce un certo numero di informazioni pratiche e bibliografiche.

Dit artikel vat de belangrijkste experimenten samen die in de USA gedaan zijn op het gebied van het gebruik van audio-visuele hulpmiddelen bij de opleiding van leerkrachten en de praktische toepassingen die eruit voortgekomen zijn. Na een korte inleiding over de nieuwe tendenzen van het onderzoek over de opleiding van leerkrachten, behandelt de schrijver in een eerste deel de evolutie van het onderzoek over de simulatie en in het bijzonder de experimenten van het Oregon State System of Higher Education en de experimenten waarbij audio-visuele hulpmiddelen gebruikt worden voor het aanwerven van affectieve capaciteiten. In het tweede deel van het artikel haalt hij de belangrijkste rapporten aan die opgesteld zijn over de programma's ter verhoging van de bekwaamheid van de leerkrachten in de toepassing van audio-visuele hulpmiddelen en geeft een aantal praktische en bibliografische aanwijzingen.

FRANCIS GENDRE
**L'ORIENTATION PROFESSIONNELLE A L'ERE DES ORDINA-
 TEURS**

(Actualités pédagogiques et psychologiques)

1970 ; 261 pp., FF 45,00

Delachaux et Niestlé Editeurs, 4 rue de l'Hôpital, CH 2000 Neuchâtel

Berufsberatung im Computerzeitalter

—

L'orientamento professionale nell'era dei calcolatori

Beroepskeuzeadvies in het computertijdperk

Die von der Datenverarbeitung hervorgerufene technologische Revolution ermöglicht die Anwendung mathematischer Modelle in der Berufsberatung und tendiert auf eine tiefgreifende Veränderung der Berufsberateraufgaben hin. Ziel dieses Buches ist, den Übergang der Berufsberatung von heute zu der von morgen vorzubereiten. Dabei werden einige Untersuchungen erwähnt, welche von den Möglichkeiten des Computers Gebrauch machten und deren Ergebnisse schon jetzt in der Berufsberaterpraxis mitverwertet werden können. Um zu einer Verallgemeinerung seiner Schlussfolgerungen zu kommen, vergleicht der Verfasser zuerst die für die Mehrzahl der Untersuchungen massgebende Ausgangsstichprobe mit den sich ergebenden neuen Daten. Er stellt ferner verschiedene Forschungen über Methoden der Voraussage persönlicher Wahl dar und bringt abschliessend einige Modellexperimente mit dem Einsatz der oben dargelegten Ergebnisse.

La révolution technologique que constituent les ordinateurs rend possible l'application de modèles mathématiques à l'orientation professionnelle et tend à modifier profondément la tâche des conseillers de profession. Le but de ce livre est de préparer le passage de l'orientation professionnelle d'aujourd'hui à celle de demain, en présentant un certain nombre d'études utilisant les possibilités offertes par les ordinateurs mais dont les résultats peuvent s'insérer dès à présent dans la pratique journalière des orientateurs. Afin d'évaluer la généralisation de ses conclusions, l'auteur compare d'abord l'échantillon de base de la plupart des études aux nouvelles données recueillies. Il s'attache ensuite à présenter ses diverses recherches sur les méthodes de prédiction du choix personnel et termine par quelques études-pilotes utilisant les résultats précédents.

La rivoluzione tecnologica costituita dai calcolatori rende possibile l'applicazione di modelli matematici all'orientamento professionale e tende a modificare profondamente il compito dei consulenti professionali. Lo scopo del presente libro è di preparare il passaggio dell'orientamento professionale odierno e quello di domani, presentando un certo numero di studi che impiegano le possibilità offerte dai calcolatori ma i cui risultati possono inserirsi fin da ora nella pratica giornaliera degli orientatori. Allo scopo di valutare la generalizzazione di queste conclusioni, l'autore confronta anzitutto il campione di base della maggior parte degli studi con i nuovi dati raccolti. Cerca quindi di presentare le diverse ricerche sui metodi di predizione della scelta personale e termina con alcuni studi-modello che hanno ricorso ai risultati precedenti.

De technologische revolutie die door de computers is veroorzaakt, maakt de toepassing mogelijk van wiskundige modellen in het beroepskeuzeadvies en heeft tendens de taak van de beroepskeuzeadviseurs grondig te wijzigen. Het doel van dit boek is de overgang voor te bereiden van de beroepskeuze van vandaag naar die van morgen, aan de hand van een aantal studies waarbij de door de computer geboden mogelijkheden gebruikt worden maar waarvan de resultaten nu al in de dagelijkse praktijk van de adviseurs toegepast kunnen worden. Om tot een veralgemening van zijn gevolgtrekkingen te komen, vergelijkt de auteur eerst de steekproeven die uitgangspunt van de studies waren en de nieuwe uit het onderzoek voortgekomen gegevens. Vervolgens geeft hij een uiteenzetting van zijn onderzoeken over de methodes ter voorspelling van de persoonlijke keuze en besluit met enkele experimentele studies met behulp van de verkregen resultaten.

CLASSIFICATION INTERNATIONALE TYPE DES PROFESSIONS
Edition révisée, 1968 ; Genève 1969 ; V, 415 pp. (éd. angl. V, 355 pp.)
FS 20,00 – Bureau International du Travail, 154 route de Lausanne,
CH 1211 Genève 22

INTERNATIONALE STANDARDKLASSIFIKATION DER BERUFE
Deutsche Ausgabe 1968 ; Erschienen im August 1971 ; 295 S., DM 15,00
Verlag W. Kohlhammer GmbH, Abteilung Veröffentlichungen des
Statistischen Bundesamts, D 6500 Mainz 42, Philipp-Reis-Str.3

—

—

Classificazione internazionale tipo delle professioni

Internationale standaardklassifikatie van beroepen

Die vorliegende Internationale Standardklassifikation der Berufe (INTERNATIONAL STANDARD CLASSIFICATION OF OCCUPATIONS-ISCO), eine systematische Erfassung der Berufe der gesamten erwerbstätigen Bevölkerung, hat einen zweifachen Hauptzweck : einerseits liefert sie eine systematische Grundlage für die Darstellung beruflicher Angaben, die sich auf verschiedene Länder beziehen, und erleichtert internationale Vergleiche, andererseits liefert sie ein internationales Standardklassifizierungssystem, welches den Ländern bei der Entwicklung oder Überarbeitung ihrer nationalen Berufsklassifizierungen nützen kann. Um immer mehr aufs einzelne zu kommen, gliedert sich der Aufbau in vier Gruppen : Berufshauptgruppen, Berufsuntergruppen, Berufsgattungen und Berufsfelder. Insgesamt sind 1881 Titel mit jeweiliger Definition aufgenommen worden.

Se présentant comme un classement systématique des professions de l'ensemble de la population civile active, la présente Classification Internationale Type des Professions (CITP) a deux objectifs principaux : d'une part, elle constitue un cadre systématique pour la présentation des informations sur les professions recueillies dans les différents pays en vue de faciliter les comparaisons internationales ; d'autre part, elle fournit un système de classification internationale type que les pays peuvent utiliser pour l'élaboration ou la révision de leur classification nationale des professions. Sa structure s'étage, en ordre croissant de précision, sur quatre niveaux : grands groupes, sous-groupes, groupes de base, professions, répertoriant au total 1881 titres avec la définition de chacun.

La presente Classificazione Internazionale Tipo delle Professioni (CITP) che si presenta come una classificazione sistematica delle professioni praticate dal complesso della popolazione civile attiva, ha due obiettivi principali : da un lato, essa costituisce un quadro sistematico per presentare le informazioni sulle professioni raccolte nei vari paesi al fine di facilitare i confronti internazionali : d'altra parte, essa fornisce un sistema di classificazione internazionale tipo che i vari paesi possono impiegare per elaborare o rivedere la propria classificazione nazionale delle professioni. La sua struttura si articola, in ordine crescente di precisione, su quattro livelli : grandi gruppi, sottogruppi, gruppi di base, professioni, elencando in totale 1881 titoli con la definizione di ciascuno.

Deze Internationale Standaardklassifikatie van Beroepen (CITP), een systematische indeling van de beroepen van de aktieve bevolking, heeft een dubbele doelstelling : enerzijds vormt hij een systematische basis voor inlichtingen betreffende de beroepen in de verschillende landen ten einde internationale vergelijkingen te vergemakkelijken ; anderzijds levert hij een standaardtype voor een internationale klassifikatie die de landen kunnen gebruiken voor de opstelling of de herziening van hun nationale indeling van de beroepen. De structuur van het werk is uit vier niveaus opgebouwd : hoofdgroepen van beroepen, ondergroepen van beroepen, soorten beroepen, beroepen. In het totaal zijn 1881 titels met hun definities opgenomen.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
IX

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industria - Industrie
Industria - Industrie
1

VERZEICHNIS DER ANERKANNTEN AUSBILDUNGSBERUFE

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung

W. Bertelsmann Verlag KG, D 4800 Bielefeld, Postfach 1020 ; 1971 ;
105 S., DM 4,95

Répertoire des professions faisant l'objet d'une formation professionnelle

Elenco delle professioni costituenti l'oggetto di una formazione professionale

Lijst van erkende opleidingsberoepen

Nach dem Berufsbildungsgesetz soll dieses vom Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung herausgegebene Verzeichnis jährlich veröffentlicht werden. Es löst das bisherige Verzeichnis der anerkannten Lehr- und Anlernberufe ab. Ein erster Teil enthält die Ausbildungsberufe der Industrie und des Handels, des Handwerks, der Landwirtschaft und des öffentlichen Dienstes sowie alle anderen von dem Gesetz von 1969 betroffenen Ausbildungsberufe, mit jeweiliger Angabe der Ausbildungsdauer und des Datums des Anerkennungserlasses. Einen zweiten Teil bildet die Klassifizierung der Berufe 1970, welche die Ausbildungsberufe in 93 Berufsgruppen einordnet. Ein alphabetisches Verzeichnis bildet den dritten Teil, und der Anhang bringt einige statistische Angaben.

Conformément à la loi sur la formation professionnelle, ce répertoire publié par le Ministre fédéral du Travail et des Affaires Sociales sera révisé tous les ans. Il remplace l'ancien répertoire des métiers faisant l'objet d'un apprentissage aux niveaux qualifié ou spécialisé. Une première partie comporte les métiers de l'industrie, du commerce, de l'artisanat, de l'agriculture et de la fonction publique ainsi que l'ensemble des autres métiers concernés par la loi de 1969, en indiquant pour chacun d'eux la durée de la formation et la date du texte réglementaire les créant. Une deuxième partie est constituée par la classification de 1970, classant les professions faisant l'objet d'une formation professionnelle en 93 groupes professionnels. Un répertoire alphabétique figure en troisième partie, et l'annexe comporte un certain nombre de données statistiques.

Conformemente alla legge sulla formazione professionale, questo elenco pubblicato dal Ministero Federale del Lavoro e degli Affari Sociali verrà riveduto ogni anno. Esso sostituisce il vecchio elenco delle professioni costituenti l'oggetto di un apprendistato ai livelli di specializzazione e di qualificazione. Una prima parte comporta le professioni industriali, commerciali, artigianali, agricole e relative alla funzione pubblica, nonché tutte le altre professioni interessate dalla legge del 1969, indicando per ciascuna di esse la durata della formazione e la data del testo regolamentare che ha presieduto alla loro creazione. Una seconda parte è costituita dalla classificazione del 1970 che suddivide le professioni costituenti l'oggetto di una formazione professionale in 93 gruppi professionali. Nella terza parte figura un elenco alfabetico mentre l'allegato comporta un certo numero di dati statistici.

Volgens de wet moet deze door het Bondsministerie voor Arbeid en Sociale Zaken uitgegeven lijst jaarlijks bijgewerkt worden. Hij vervangt de oude lijst van erkende beroepen waarvoor een leerlingopleiding op geschoold en gespecialiseerd niveau nodig is. Een eerste deel omvat de beroepen in industrie, handel, ambacht, landbouw en de openbare diensten en een aantal andere beroepen die onder de wet van 1969 vallen, en geeft voor ieder beroep de opleidingsduur en de datum van de erkenning aan. Een tweede deel geeft de beroepenklassifikatie van 1970 waarin de opleidingsberoepen in 93 beroepsgroepen zijn ingedeeld. Een alfabetisch register vormt het derde deel en het aanhangsel bevat een aantal statistische gegevens.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten

Niveau - Niveau
Livello - Niveau

Industrie - Industrie
Industria - Industrie

IX

A

1

**JAHRBUCH FÜR WISSENSCHAFT, AUSBILDUNG, SCHULE -
WAS '71**

Frankfurt am Main 1971 ; 236 S., DM 12,00

Deutscher Studien Verlag GmbH & Co KG, c/o Verlag Chemie GmbH,
D 6940 Weinheim/Bergstrasse, Postfach 129/149

—
Annuaire des sciences, de la formation et de l'enseignement WAS '71

Elenco delle scienze, della formazione e dell'istruzione WAS '71

Jaarboek van wetenschap, opleiding en onderwijs WAS '71

Dieses hiermit erstmalig erscheinende Jahrbuch besteht aus einem Berichtsteil und einem Dokumentationsteil. Die Berichte behandeln jeweils den Strukturplan für das Bildungswesen, die Aussichten für das Fernstudium im Medienverbund, den Ausbau der Volkshochschulen, die Berufsausbildung, die Programmierete Unterweisung, die Unterrichtstechnologie und das Experiment Marly-le-Roi. Die Dokumentation enthält eine Reihe von statistischen Darstellungen über die allgemeinbildenden Schulen, eine Zeitschriftenliste zur Unterrichtstechnologie und eine umfangreiche Zusammenstellung von Adressen der verschiedensten Organismen, welche bei der Planung, Verwaltung und Forschung im Bereich des Bildungswesens eine Rolle spielen, sowie Adressen von Herstellern audio-visueller Lehr- und Hilfsmittel.

Cet annuaire, dont c'est la première édition, est constitué par une partie "rapports" et une partie "documentations". Les rapports traitent respectivement de la Structure de l'Enseignement en République fédérale d'Allemagne, des perspectives offertes par le télé-enseignement, des possibilités d'avenir des universités populaires en R.F.A., de la formation professionnelle en R.F.A., de l'enseignement programmé, de la technologie de l'enseignement et de l'expérience pédagogique faite à Marly-le-Roi. La documentation comporte une série de tableaux statistiques concernant le système d'enseignement général en R.F.A., une liste des périodiques de langue allemande portant sur la technologie de l'enseignement et un ensemble important d'adresses d'organismes de tout ordre jouant un rôle dans l'administration et la recherche dans le domaine de l'enseignement ainsi que d'organismes de production de moyens et aides pédagogiques audio-visuels.

Questo elenco, alla sua prima edizione, è costituito da una parte "rapporti" e da una parte "documentazioni". I rapporti trattano rispettivamente della struttura dell'Insegnamento nella Repubblica Federale Tedesca, delle prospettive che offre telescuola, delle possibilità future delle università popolari nella R.F.T., della formazione professionale nella R.F.T., dell'istruzione programmata, della tecnologia educativa e dell'esperienza pedagogica effettuata a Marly-le-Roi. La documentazione comporta una serie di prospetti statistici relativi ai sistemi di istruzione generale nella R.F.T., una lista dei periodici in lingua tedesca relativi alla tecnologia educativa e una serie notevole di indirizzi di enti di ogni genere che svolgono un ruolo nell'amministrazione e nella ricerca nel campo dell'istruzione nonché di enti che producono mezzi e coadiutori pedagogici audiovisivi.

Dit jaarboek, waarvan dit de eerste uitgave is, bevat een deel "rapporten" en een deel "dokumentatie". De rapporten behandelen respectievelijk de onderwijsstructuur in de Duitse Bondsrepubliek, de perspectieven van het tele-onderwijs, de toekomstmogelijkheden van de volksuniversiteiten in de Bondsrepubliek, de beroepsopleiding in de Bondsrepubliek, het geprogrammeerd onderwijs, de onderwijstechnologie en het pedagogisch experiment van Marly-le-Roi. De dokumentatie bevat een serie statistische tabellen betreffende het algemeen onderwijsstelsel in de Bondsrepubliek, een lijst van duitstalige tijdschriften over onderwijstechnologie en een groot aantal adressen van allerlei organismen die een rol spelen in de administratie en het onderzoek op het gebied van het onderwijs en van producenten van audio-visuele pedagogische hulpmiddelen.

France

IX

A

2

ETUDES SUPERIEURES EN FRANCE

Association Internationale d'Information Scolaire Universitaire et Professionnelle

(Collection études et rapports), ONISEP, novembre 1971 ; 148 pp., FF 5,00 - A.I.I.S.U.P., 29 rue d'Ulm, F 75 Paris 5e

Hochschulstudium in Frankreich

—

Studi superiori in Francia

Hoger onderwijs in Frankrijk

Zum Zwecke besserer Information der ausländischen Studenten über die französischen Universitäten und Lehranstalten enthält die vorliegende Schrift die neuen Universitätsstrukturen auf Grund des Hochschulorientierungsgesetzes vom November 1968, führt genau die möglichen Studien- und Ausbildungsgänge an und erteilt Auskunft über soziale Dienstleistungen für Studenten. Der erste Teil umfasst in vier Kapiteln die Eigenheit der verschiedenen Universitäten, der Technologischen Universitätsinstitute (IUT), der Hochschulen und Nationalen Institute für Angewandte Wissenschaft (INSA). Im zweiten Teil gilt ein erster Abschnitt dem System der Gleichwertigkeiten, ein zweiter der studentischen Sozialpflege und ein dritter verschiedenen praktischen Hinweisen wie Einreise nach Frankreich, Reisen, Studentenvereinigungen usw.

Destiné à permettre aux étudiants étrangers de s'informer aisément sur le fonctionnement des universités et des établissements d'enseignement supérieur français, le présent document précise les nouvelles structures universitaires mises en place à la suite de la loi d'orientation de l'enseignement supérieur de novembre 1968, indique exactement les études et les formations assurées et rappelle certains enseignements sociaux, utiles aux étudiants. La première partie, qui comprend quatre sections, expose en détail les caractéristiques des universités, des Instituts Universitaires de Technologie (IUT), des grandes écoles et des Instituts Nationaux de Sciences Appliquées (INSA). Dans la deuxième partie, une première section est consacrée au système des équivalences, une deuxième à l'aide sociale aux étudiants et une troisième à différents renseignements pratiques tels que: entrée en France, voyages, associations d'étudiants, etc...

Destinato a consentire agli studenti stranieri di ottenere facilmente informazioni sul funzionamento delle università e degli istituti di istruzione superiore in Francia, il presente documento precisa le nuove strutture universitarie create in seguito alla legge di orientamento dell'istruzione superiore nel novembre 1968, indica esattamente gli studi e le formazioni proposte e ricorda alcune informazioni di carattere sociale, utili agli studenti. La prima parte, che comprende quattro sezioni, espone dettagliatamente le caratteristiche delle università, degli Istituti Universitari di Tecnologia (IUT), delle Grandi Scuole e degli Istituti Nazionali di Scienze Applicate (INSA). Nella seconda parte, una prima sezione è consacrata al sistema delle equivalenze, una seconda agli aiuti sociali forniti agli studenti e una terza a varie informazioni pratiche quali : ingresso in Francia, viaggi, associazioni studentesche, ecc...

Teneinde het buitenlandse studenten mogelijk te maken zich te oriënteren over de franse universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs, geeft dit dokument een uiteenzetting van de nieuwe universiteitsstructuren voortgekomen uit de oriënteringswet op het hoger onderwijs van november 1968, geeft nauwkeurige aanwijzingen over de mogelijke studies en opleidingen en verstrekt inlichtingen over sociale dienstverlening voor studenten. Het eerste deel, dat uit vier hoofdstukken bestaat, zet in detail de kenmerken uiteen van de universiteiten, de Universitaire Technologie-Instituten (IUT), de hogescholen en de Nationale Instituten voor Toegepaste Wetenschappen (INSA). In het tweede deel is een eerste hoofdstuk gewijd aan het systeem van equivalenten, een tweede aan de sociale hulp aan studenten en een derde aan verschillende praktische inlichtingen zoals toegang tot Frankrijk, reizen, studentenverenigingen enz...

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN
LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

ARBEIT UND LEISTUNG
BARTMANN-VERLAG
D 5020 FRECHEN
Marienstrasse 22
12 nos. p.a. ; DM 5,00 p. no.

HET BEROEPSONDERWIJS
ALGEMENE BOND VAN ONDERWIJZEND PERSONEEL
Herengracht 56
AMSTERDAM (C.)
24 nos. p.a.

BUNDESARBEITSBLATT
VERLAG W. KOHLHAMMER GMBH
D 7000 STUTTGART
Postfach 747
12 nos. p.a. ; DM 5,00 p. no.

DIE DEUTSCHE SCHULE
HERMANN SCHROEDEL VERLAG KG
D 6100 DARMSTADT
Am Kavalleriesand 47
12 nos. p.a. ; DM 2,50 p.no.

DOCUMENTATIE BLAD
CENTRAAL ORGAAN VAN DE LANDELIJKE OPLEIDINGSORGANEN VAN
HET BEDRIJFSLEVEN
DEN HAAG
Bezuidenhoutseweg 173
12 nos p.a. Fl. 25,00

**DOCUMENTATION ET INFORMATION PEDAGOGIQUES
UNESCO**

Place de Fontenoy
F 75 PARIS 7e

4 nos. p.a. FF 26,00 ; FF 7,00 p.no.

**L'EDUCATION
SEVPEN**

29, rue d'Ulm
F 75 PARIS 5e

52 nos. p.a. FF 35,00 ; FF 1,50 p.no.

**EDUCATION PERMANENTE
INSTITUT NATIONAL POUR LA FORMATION DES ADULTES**

51, boulevard de Montmorency
F 75 PARIS 16e

4 nos. p.a. FF 25,00 ; FF 7,00 p.no.

**FORMAZIONE E LAVORO
ENTE NAZIONALE ACLI PER L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE (E.N.A.I.P.)
COINES EDIZIONI SPA**

Corso Vittorio Emanuele 337
I 00186 ROMA

6 nos. p.a. L.5.000 ; L. 1.500 p.no.

HOMMES ET TECHNIQUES

91, rue Jean Jaurès
F 92 PUTEAUX

12 nos. p.a. FF 130,00 ; FF 18,00 p.no.

**INFORMATIONEN FÜR DIE BERATUNGS- UND VERMITTLUNGSDIENSTE
DER BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT**

Geschäftsstelle für Veröffentlichungen
D 8500 NÜRNBERG 2

Frauentorgraben 33/35

52 nos. p.a.

INFORMATIONS SIDA
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APPRENTISSAGE
ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE
1, place de l'Arsenal
F 59 LILLE
11 nos. p.a. FF 120,00

ISTRUZIONE TECNICA PROFESSIONALE E REALIZZAZIONI
CONSORZIO PROVINCIALE PER L'ISTRUZIONE TECNICA
Piazza Solferino 7
TORINO

MANAGEMENT FRANCE
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANCAISE (CNOF)
3, rue Cassette
F 75 PARIS 6e
11 nos. p.a. FF 80,00 ; FF 8,00 p.no.

MEDIA
S.E.V.P.E.N.
13, rue du Four
F 75 PARIS 6e
10 nos. p.a. FF 35,00 ; FF 5,50 p.no.

PÄDAGOGISCHE RUNDSCHAU
ALOYS HENN VERLAG
D 5600 WUPPERTAL-ELBERFELD
Postfach 1783
12 nos. p.a. DM 36,00 ; DM 4,50 p.no.

PEDAGOGISCHE BIJDAGEN VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS
J.B. WOLTERS
Blijde Inkomststraat 50
B 3000 LEUVEN
4 nos. p.a. FB 100,00 ; FB 35,00 p.no.

PEDAGOGISCHE STUDIËN
WOLTERS NOORDHOFF N.V.
O. Boteringestraat 22
GRONINGEN

PERSONNEL
ASSOCIATION NATIONALE DES DIRECTEURS ET CHEFS DE PERSONNEL
79, rue de Monceau
F 75 PARIS 8e
9 nos. p.a. FF 70,00 ; FF 13,50 p.no.

REALTA'
CONFEDERAZIONE ITALIANA DIRIGENTI D'AZIENDA (CIDA)
Via Nazionale, 75
I 00184 ROMA
52 nos. p.a.

L'USINE NOUVELLE
15, rue Bleue
F 75 PARIS 9e
52 nos. p.a. FF 68,00

WIRTSCHAFT UND BERUFS-ERZIEHUNG
W. BERTELSMANN VERLAG KG
D 4800 BIELEFELD
Gütersloher Strasse 21/23
12 nos. p.a. DM 54,00 ; DM 4,75 p.no.

WIRTSCHAFT UND ERZIEHUNG
HECKNERS VERLAG
D 3340 WOLFENBÜTTEL
Postfach 260
12 nos. p.a. ; DM 2,00 p.no.

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

- i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica Europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica)
 - e
 - l'Istituto Europeo per la formazione professionale.
- Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili
- libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione
 - manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste, di cui è stato analizzato un articolo, è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliano disporre di una pubblicazione o di un articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

DE PEDAGOGISCHE DOKUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

het Europees Instituut voor Beroepsopleiding samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

- boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen;
- handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de vertalers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publicaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Documentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publicatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direct te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

Formazione professionale	1 (in generale (scuola (centro (impresa	1 (algemeen (school (centrum (bedrijf
Economia	2 (in generale (settore primario (settore secondario (- industria atomica (- industria mineraria (- industria siderurgica (settore terziario	2 (algemeen (primaire sector (secundaire sector (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector
Manutenzione	3	3
Sicurezza	4	4

HOOFDINDELING

Formazione professionale	1 (in generale (scuola (centro (impresa	1 (algemeen (school (centrum (bedrijf
Economia	2 (in generale (settore primario (settore secondario (- industria atomica (- industria mineraria (- industria siderurgica (settore terziario	2 (algemeen (primaire sector (secundaire sector (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector
Manutenzione	3	3
Sicurezza	4	4

LIVELLO

Livelli diversi	A	Verschillende niveaus
Manovalanza ed operai qualificati	B	Hulpverleners en gespecialiseerde arbeiders
Operai specializzati	C	Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	D	Werkmeesters
Tecnici ed ingegneri	E	Technici en ingenieurs
Personale amministrativo e commerciali	F	Administratief en commercieel personeel
Personale dirigente	G	Hoger leidinggevend personeel
Professori ed istruttori	H	Leraren en opleiders

NIVEAU

Livelli diversi	A	Verschillende niveaus
Manovalanza ed operai qualificati	B	Hulpverleners en gespecialiseerde arbeiders
Operai specializzati	C	Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	D	Werkmeesters
Tecnici ed ingegneri	E	Technici en ingenieurs
Personale amministrativo e commerciali	F	Administratief en commercieel personeel
Personale dirigente	G	Hoger leidinggevend personeel
Professori ed istruttori	H	Leraren en opleiders

NATURA DEI DOCUMENTI

Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o die esame	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Auxiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermiddelen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)

AARD VAN HET DOCUMENT

Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o die esame	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Auxiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermiddelen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)